

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ НА ТЕМУ:  
**Способы передачи оценочных фразеологических единиц  
в синхронном переводе**

основная образовательная программа магистратуры по направлению  
подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающаяся 2 курса магистратуры  
образовательной программы «Иностранные языки»  
профиль «Синхронный перевод»  
очной формы обучения

Огородникова Мария Сергеевна

Научный руководитель:

К.ф.н, доц. Вьюнова Е.К.

Рецензент: к.ф.н., доц. Меркулова Е. М.

Санкт-Петербург

2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	5
1.1 Отличительные черты и классификации фразеологических единиц.....	5
1.2 Особенности жанра ораторской речи, обусловленность использования фразеологических единиц в ораторских выступлениях.....	11
1.3 Прагматический и функциональный аспект использования фразеологизмов .....	16
1.4 Оценочные фразеологизмы и их отличительные черты.....	18
1.5 Трудности при переводе фразеологизмов в ораторской речи.....	24
1.6 Особенности процесса синхронного перевода .....	28
1.7 Критерии оценки качества синхронного перевода.....	31
1.8 Виды переводческих трансформаций при переводе фразеологических единиц.....	36
Выводы по первой главе.....	41
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОЦЕНОЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ.....	44
2.1 Способы передачи фразеологизмов в переводе.....	44
2.2 Способы передачи оценочных фразеологических единиц в синхронном переводе.....	46
2.2.1 Метод подбора фразеологического эквивалента.....	48
2.2.2 Метод подбора фразеологического аналога.....	58
2.2.3 Метод калькирования.....	64
2.2.4 Метод описательного перевода.....	68
2.2.5 Метод контекстуальной замены.....	75
2.2.6 Обобщение результатов исследования.....	77

Выводы по второй главе.....	80
Заключение.....	83
Список литературы.....	86

## Введение

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что фразеологические единицы часто используются в ораторской речи для достижения различных коммуникативных целей. При переводе фразеологических единиц в ораторской речи переводчик может столкнуться с рядом трудностей, связанных с различием содержания уровней фразеологической подсистемы языков, трудностями распознавания специализированных фразеологизмов, стилистической дифференцированностью языка, разностью коннотативных компонентов семантики фразеологических единиц.

В связи с этим необходимо обратить внимание на различные способы передачи фразеологических единиц в устном синхронном переводе.

**Объектом исследования** являются способы передачи фразеологических единиц в устном синхронном переводе.

**Предмет исследования** – оценочные фразеологические единицы в устных англоязычных выступлениях.

**Цель исследования** состоит в анализе эффективности различных способов передачи фразеологических единиц в устном синхронном переводе с позиций критериев адекватности и эквивалентности.

Для достижения указанной цели в выпускной квалификационной работе решаются следующие **исследовательские задачи**:

1. Дать определение понятию «лексическая единица» и «фразеологическая единица», привести примеры существующих классификаций идиоматических выражений, определить основные отличительные черты идиоматической лексики.

2. Определить цели использования фразеологических единиц в устных выступлениях.

3. Проанализировать прагматический и функциональный аспект употребления фразеологических единиц.

4. Проанализировать понятие оценочных фразеологических единиц, выделить их отличительные черты.

5. Выделить трудности, возникающие при синхронном переводе фразеологических единиц.

6. Провести анализ способов, используемых при синхронном переводе фразеологизмов, с позиции критериев адекватности и эквивалентности.

**Методы исследования.** В работе применяются такие методы исследования, как эксперимент, описание, сравнение и анализ полученных результатов.

**Эмпирическую базу исследования** составили примеры фразеологизмов из устных выступлений американских спикеров.

**Структура исследования.** Работа включает в себя введение, 2 главы и 11 подразделов в них, в которых решаются поставленные исследовательские задачи, выводы по главам, а также заключение, список источников и литературы.

# **Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

## **1.1 Отличительные черты и классификации фразеологических единиц**

В каждом языке лексика дифференцируется стилистически. Стилистически нейтральные слова могут употребляться в любом стиле речи и составляют основу словаря. Другие слова — стилистически окрашенные — могут быть «высокого» или «низкого» стиля, могут быть ограничены определёнными типами речи, условиями речевого общения или жанрами литературы (научная лексика, поэтическая лексика, просторечная лексика, разговорная лексика, вульгарная лексика и т. д.). Источники пополнения стилистически маркированной лексики для разных языков различны (Сусов И.П., 2006: с. 211).

Исходя из классификаций лексических компонентов языка, предложенных такими учеными-лингвистами, как Жеребило Т.В., Амосовой Н.Н. и Кузнецовым А.М. фразеологические единицы могут относиться именно к пласту стилистически отмеченной лексики, употребляемой в определенных стилях речи. (Кузнецов А.М., 1998: с.27).

Фразеологические единицы представляют собой лексикализованные словосочетания, выражающие единое понятие. (Жеребило Т.В., 2010: с. 137). В каждом языке они индивидуальны и непереводаемы дословно. Главной функцией фразеологизмов в речи является выражение различного рода оценок и позиций говорящего по отношению к высказываемому суждению.

Источниками идиом и фразеологизмов в языке являются фольклор, профессиональная речь, мифология, художественная литература (Чиненова Л.А., 2009: с.45).

Т.С. Соловьева выделяет ряд существенных отличительных признаков, которыми обладают фразеологизмы, таких как:

1) Устойчивость

Объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях. Максимально устойчивыми являются фразеологизмы, не допускающие при употреблении никаких изменений:

*As a matter of fact*- «по правде говоря»;

*Fair and square* - «честно и справедливо».

2) Воспроизводимость

Регулярная повторяемость фразеологических единиц разной степени сложности. На равных правах с фразеологизмами и идиомами данный критерий также относится к пословицам, крылатым выражениям и составным терминам:

*Let well enough alone* –«от добра добра не ищут»;

*At any price* –«любой ценой»;

*Sulphuric acid*- «серная кислота».

3) Целостность значения

Единое значение фразеологического выражения, которое трудно или вовсе невозможно вывести из отдельных его компонентов. Такой эффект достигается полным или частичным переосмыслением компонентов выражения, что ведет к образованию совершенно нового значения.

4) Расчлененность состава

Данный критерий обусловлен сложным составом фразеологических выражений, которые могут быть составлены по различным морфологическим образцам (Соловьёва Т. С.,2007:с.102).

Как и все единицы речи, фразеологические выражения подвергаются классификации. Рассмотрим самые распространенные классификации фразеологизмов, выделяемые учеными-лингвистами на данный момент.

Классификация Д. Сейдл и У.Макморди, основанная на делимости и прозрачности фразеологических выражений, включает следующие категории:

- 1) Делимые фразеологизмы (*“to break the ice”, “to pop the question”*);
- 2) Неделимые фразеологизмы (*“to hit the ceiling”, “to throw in the sponge”*);
- 3) Непрозрачные фразеологизмы (*“a bag of bones”*);
- 4) Прозрачные фразеологизмы (*“to play your cards right”*)

(Д. Сейдл, У.Макморди, 1982: с.95) (С. Fernando and R. Flavell, 1981: с. 19).

Существует также классификация фразеологических выражений, основанная на критерии структуры, в которой выделяются:

- 1) Фразовые глаголы (*“to clam up”*)
- 2) Речевые обороты (состоят по крайней мере из трех лексем и местоимения *it* – *“call it a day”*)
- 3) Нереверсивные фразеологизмы (фразеологизмы, две части которых не могут быть переставлены местами – *“From A to Z”*)
- 4) Псевдо - фразеологизмы (фразеологизмы, части которых не имеют смысла по отдельности- *“Spic and span”*) (Владовская И.С., 1970: с.34).

В классификации, основанной на категории значения, выделяются:

- 1) Чистые фразеологизмы (*“to spill the beans”*)
- 2) Полубуквальные фразеологизмы (*“foot the bill”*)
- 3) Буквальные фразеологизмы (*“on foot”, “on the contrary”*)

(Шафрин Ю.А., 2003: с. 78).



В классификации, где опорой для выделения групп фразеологических выражений является семантический аспект, присутствуют фразеологические выражения, обозначающие:

- 1) Человеческие эмоции и чувства (*“to be dead on one’s feet”*)
- 2) Черты характера (*“know-it-all”*)
- 3) Признаки различных явлений (*“out of the blue”*)

(Сытель В.В.,1971: с.67).

Применяется также и классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основу разделения принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы:

- 1) Глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody’s leg, to put one’s foot down* и др.
- 2) Устойчивые сочетания с прилагательными: *a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head* и др.
- 3) Устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one’s legs, all legs* и др.
- 4) Устойчивые выражения с предлогами: *at first hand, to be sick at heart, to look over one’s shoulder at* и др (Арнольд И.В.2012: с.35).

Классификация англоязычных фразеологизмов, созданная А.В. Куниным, основана на категории происхождения. Он выделил следующие категории:

- 1) Собственно английские (подразделяются по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские)
- 2) Заимствованные (в том числе библеизмы: *Achilles’ heel, one’s own flesh and blood*, грецизмы и т.п.) (Кунин А.В.2005:с.97).

Т.С. Соловьёва предлагает также классификацию фразеологических единиц, основанную на значении компонентов составного выражения. Она включает:

1) Фразеологические сращения

Фразеологизмы с полностью переосмысленным составом и немотивированным значением. Значение таких сращений абсолютно не мотивировано компонентами сращения с точки зрения современной лексикологии:

*To bite the bullet* – мужественно терпеть

*To back the wrong horse* - сделать неверный выбор

2) Фразеологические единства

Состав таких фразеологизмов полностью переосмыслен, но значение является мотивированным:

*To break the ice*- растопить лед

*Bottom line*- конечный результат

3) Фразеологические сочетания

Такие фразеологизмы включают в свой состав слово или ряд слов с фразеологически связанным значением:

*Deep silence* – глубокая тишина

*Iron nerves* – железные нервы

4) Фразеологические выражения

Сочетания слов с постоянным составом и значением, но не являющиеся переосмысленными. Представляют собой не словосочетания, а целые предложения:

*So many people, so many minds* – «Сколько людей, столько и мнений».

(Соловьёва Т. С. 2007: с.97 ).

Фелисити О’Делл и Майкл Маккарти выделяют несколько структурных типов фразеологизмов:

1) Состоящие из глагола и дополнения: *to kill two birds with one stone*

- 2) Предложные обороты: in the blink of an eye
- 3) Составные: a bone of contention
- 4) Сравнительные: as dry as a bone
- 5) Двусоставные: rough and ready
- 6) Трехсоставные: cool, calm and collected
- 7) Цельнофразовые: to cut a long story short

(Michael Maccarty, Felicity O'Dell, 2011: с. 76-86).

Таким образом, фразеологические единицы представляют собой лексикализованные словосочетания, выражающие единое понятие. В каждом языке они индивидуальны и непереводаемы дословно. Главной функцией фразеологизмов в речи является выражение различного рода оценок и позиций говорящего по отношению к высказываемому суждению.

Фразеологические выражения занимают в лексической системе языка особое место, относятся к пласту стилистически маркированной лексики, обладают собственными отличительными чертами и поддаются классификации по множеству различных признаков (делимость, прозрачность, воспроизводимость, количество компонентов в составе).

## **1.2 Особенности жанра ораторской речи, обусловленность использования фразеологических единиц в ораторских выступлениях**

Фразеологические единицы могут быть прикреплены к конкретной сфере человеческой деятельности. Одной из объемнейших составляющих современной фразеологии являются обороты, связанные с социальной и политической жизнью страны. Это, например, наименования явлений социальной и политической жизни, традиционные фразеологизмы,

используемые политиками в устных выступлениях, а также крылатые слова и выражения (Алтунян А.Г.,2010: с. 112).

По мнению Е.Г. Малышевой, для политической сферы характерно общение агонального типа, которое отражает ситуацию борьбы за власть и симпатии избирателей. В связи с этим используемые в политическом дискурсе средства выразительности речи обычно носят оценочный характер, что выражается, к примеру, с помощью идиологем - слов и выражений, оценивающих так называемое явление с точки зрения той или иной политической партии. (Малышева Е.Г., 2009: с. 13) В своих ораторских выступлениях политики зачастую прибегают к помощи различных оценочных языковых средств выразительности.

Клюев Ю.В. выделяет два типа политического дискурса, а именно внешний и внутренний. С его точки зрения, существует определенная специфика употребления фразеологических единиц как во внешнем, так и во внутреннем политическом дискурсе, так как эти два типа дискурса характеризуются различной дистанцией и отношениями между участниками коммуникации, а также различными целями использования языковых средств выразительности.

Во внешнем политическом дискурсе (в эту категорию входят митинги, интервью, заседания, освещаемые СМИ) политик обращается напрямую к своему электорату. Следовательно, текст выступления должен быть доступным и понятным в первую очередь для слушателей. Именно при таких условиях можно говорить о насыщенности дискурса фразеологическими выражениями и другими стилистическими средствами выразительности.

Во внутреннем политическом дискурсе, носящем более закрытый характер, политик, в отличие от внешних выступлений, обращается к другим политическим деятелям и представителям политических партий. В данном случае, как правило, используется однозначная, специальная лексика и терминология (Клюев Ю. В. 2016: с.46).

Рассмотрим подробнее особенности наиболее распространенного жанра политических выступлений – ораторской речи.

Ораторская речь – устное и в большинстве случаев подготовленное выступление перед слушателями, цель которого – информировать аудиторию и оказать определенное воздействие на нее для получения конкретного эффекта (Лапшина М.Н. 2013: с. 241).

Согласно отечественным ученым-лингвистам, ораторская речь представляет собой устную разновидность публицистического стиля (И.В. Арнольд, М.П. Ивашкин, В.А. Кухаренко и др.).

Главное назначение публицистического стиля – добиться эмоционального воздействия на аудиторию и убедить ее в правдивости позиции автора и преподносимой информации. При этом требуется четкая логика изложения и ясность в определении автором собственной точки зрения (Гуревич В.В. 2011: с. 23). Воздействие на эмоциональное состояние слушателя оказывается при помощи использования образных выразительных единиц речи и других стилистических приемов (Ивашкин М.П. 2005: с. 63).

Согласно Н.Н. Кохтеву, ораторская речь обладает рядом характерных черт. Среди них, во-первых, автономность содержания, которая подразумевает, что ни ситуативный, ни речевой контекст не оказывает влияния на смысл ораторского монолога.

Второй чертой ораторской речи по Кохтеву является непосредственность общения и контакта оратора со слушателями: спикер может напрямую обращаться к аудитории, наблюдать за ее реакцией на собственное выступление и корректировать стратегию выступления, исходя из воздействия, которое оно оказывает на слушателей.

Кроме того, ораторское выступление по природе своей должно быть динамичным и интенсивным, чтобы спикер мог удерживать внимание аудитории на протяжении требуемого промежутка времени.

Немаловажным фактором является также и то, что ораторский монолог непосредственно привязан к конкретной аудитории и временному моменту, а также к месту выступления.

Если спикер выступает с монологом перед аудиторией, то он обычно хорошо представляет себе, в какие временные рамки должен уложиться. Существует мало примеров несоблюдения спикером временного регламента, особенно в официальной обстановке. Кроме того, монолог нельзя прервать по желанию оратора. Из этого выводится следующая характерная черта ораторского монолога - временная протяженность и необратимость.

Кохтев отмечает, что главной целью ораторского монолога является достижение конкретного практического результата, а именно - определенного эмоционального воздействия на слушателя.

Среди других характерных черт также выделяют большую эгоцентричность говорящего по сравнению с пишущим, что отличает устный публицистический стиль от письменного.

И наконец, последней характеристикой ораторского монолога Н.Н. Кохтев считает невозможность оценить последовательность элементов выступления (с точки зрения слушателя) (Кохтев Н.Н., 2013: с. 154-170).

По мнению М.Н. Лапшиной, для ораторской речи характерна высокая степень структурированности и афористичность выводов. Также она отмечает, что устная речь призвана оказать незамедлительный эффект (Лапшина М.Н., 2013: с. 245).

Выделяют следующие основные функции ораторского монолога:

- 1) информативная функция – освещение оратором какого-либо аспекта существующего положения дел;
- 2) функция разъяснения – заявление автором собственной позиции по освещаемому вопросу и интерпретация фактов и последствий с определенной точки зрения;

- 3) функция убеждения;
- 4) функция призыва, побуждения к действию (особенно важной эта функция становится в контексте политического выступления);
- 5) императивная функция - формулирование оратором задач слушателей и выражение необходимости их выполнения.

Н.Н. Кохтев выделяет несколько видов ораторских выступлений (Кохтев Н.Н., 1992: с. 67).

Первым видом являются социально-политические речи. Сюда входят выступления на съездах, конференциях, митингах, парламентские речи, дипломатические заявления и т.д.

Кроме того, выделяют академические речи. Это могут быть, например, пленарные заседания, лекции, научные доклады.

Обвинительные и защитные речи в суде, такие как выступления адвоката или прокурора, представляют собой третий тип.

Социально-бытовые речи, произносимые в неофициальной обстановке по различным поводам (тосты, поздравительные речи, поминальные речи), составляют еще одну категорию ораторских выступлений.

Наконец, церковно-богословские речи также входят в типологию Н.Н. Кохтева.

Важным показателем является тот факт, что лексика, используемая в ораторских монологах, обычно проходит тщательный отбор. Характерным для ораторского монолога является смешение и переплетение средств выразительности, присущих книжному и разговорному стилям языка (Виноградов В.В., 1963: с. 15).

В.В. Виноградов выделяет две формы монолога:

- 1) стилистически нейтральный монолог. Такой монолог ведется от третьего лица, обращения ко второму лицу избегаются, приоритетным становятся содержание и логическая последовательность сообщения;

2) разговорный монолог. Этот тип монолога обращен от первого лица к реальному или предполагаемому второму лицу и имеет своей целью вовлечь слушателя в процесс речи. В разговорном монологе обычно содержится призыв к действию (Виноградов В.В.,1963: 21).

Таким образом, ораторская речь представляет собой устное выступление, которое направлено на информирование аудитории и воздействие на нее для получения определенного эффекта.

Ораторская речь рассматривается большинством лингвистов как устная разновидность публицистического стиля, обладающая характерными для данного стиля особенностями и функциями. При этом ораторская речь имеет некоторые собственные характерные черты: привязанность к конкретному месту, времени и аудитории; временная протяженность и необратимость; непосредственность и контактность общения.

В зависимости от сферы деятельности выделяются различные виды ораторских выступлений.

Для ораторских выступлений характерен тщательный отбор лексики, смешение элементов разговорного и книжного языка, высокая степень выразительности, стремление к оказанию эмоционального воздействия на аудиторию.

### **1.3 Прагматический и функциональный аспект использования фразеологических единиц**

Согласно лингвистам-исследователям, в языке можно различить несколько уровней лексики. Уровень языка, с одной стороны, определяется самим говорящим (т.е. зависит от его социально-культурной среды, местности употребления языка, возраста говорящего и его личных



качеств), с другой стороны - определяется ситуацией общения (т.е. регистр языка выбирается исходя из целей и задач коммуникации, ситуации общения, отношения к предмету коммуникации). (G. Leech, 2006: с. 7-10).

В связи с этим при изучении употребления фразеологических единиц говорят о функциональном и прагматическом аспектах языка. (Ch. Fillmore, P. Kay, 1988: с.521-538). С этой точки зрения выделяют прагматические фразеологизмы, т.е. лексические единицы, использование которых определяется социальным контекстом общения. (S.Gramley and K.M. Patzold ,1992: с. 55).

С точки зрения прагматического аспекта идиом выделяются несколько категорий фразеологических единиц. Среди них можно назвать, во-первых, фразеологизмы, определяемые социальной дистанцией и отношением оратора к предмету разговора. Внутри этой группы можно обозначить несколько подгрупп.

Первую из них представляют формальные фразеологизмы, которые характерны для речевой ситуации, где высока дистанция между оратором и публикой. Сюда можно отнести такие примеры англоязычных фразеологизмов, как “to make reply”, “leave much to be desired”.

Второй подгруппой являются неформальные фразеологизмы, которые употребляются в неофициальной ситуации общения, когда дистанция между собеседниками минимальна. Характерными для второй подгруппы будут являться разговорные фразеологизмы “take it easy”, “drive somebody crazy”, “a queer fish”.

В третью подгруппу выделяют фразеологизмы, табуированные в некоторых социальных кругах: “God damn (it)”, “Damn (it)”, “Blast (it)”, “Get stuffed”.

Кроме того, в некоторых жанрах и стилях речи употребляются уничижительные фразеологизмы, несущие высокую степень оценочности: “a flea pit”, “a banana republic”.

Следующей подкатегорией будут являться фразеологизмы, содержащие элемент насмешки или иронии. Здесь можно привести такие примеры: “shrinking violet”, “once seen not/never forgotten”.

Во-вторых, с точки зрения прагматического аспекта выделяются фразеологизмы, определяемые ситуацией общения. Характерной чертой этой группы является их использование только в конкретных ситуациях общения. Например, можно выделить формулы приветствия (“how do you do”, “hello there”), формулы прощания (“see you later”, “look forward to hearing from you”), пожелания (“many happy returns”).

В-третьих, в прагматическом аспекте также можно выделить фразеологизмы, выполняющие определенные коммуникативные функции. Сюда относятся клише, характерные для различных контекстов общения (соболезнования, официальные обращения), поговорки (“practice makes perfect”, “better late than never”), крылатые фразы (“let them eat cake”, “a dog in the manger”).

В структурном дискурсе выделяются фразеологизмы, используемые для смыслового соединения фраз (“on the other hand”, “to sum up”, “in spite of the fact”).

(Blundell, J., Higgens, J., and Middlemiss, N., 1982: с.107)

Таким образом, использование фразеологизмов в речи соотносится с прагматическим аспектом, в котором выделяются категории фразеологизмов в зависимости от их прагматического назначения. С точки зрения прагматики, выбор фразеологизма определяется дистанцией между участниками коммуникации, ситуацией общения, коммуникативным намерением спикера.

## **1.4 Оценочные фразеологизмы и их отличительные черты**

Важный признак фразеологии – метафоричность, образность. Фразеологизм появляется в языке не для называния предметов, признаков, действий, а для образно-эмоциональной их характеристики. Е.Ф. Арсентьева определяет фразеологические единицы как микрообразы, языковые образные миниатюры и считает, что эмоциональность фразеологии – это способность фразеологизма не только назвать предмет, явление, но и выразить определенные чувства и оценки автора. (Арсентьева Е.Ф., 2006: с. 61).

В устном дискурсе спикер в силу специфики устного выступления зачастую с различными целями использует фразеологизмы, которые придают речи образность, колорит, и часто помогают эффектно донести до слушателя собственное отношение спикера к проблематике выступления. Фразеологические единицы, передающие личное отношение выступающего к ситуации говорения, называются оценочными. Оценочные фразеологизмы имеют частнооценочные значения, которые возникают на базе отрицательных и положительных оценок. (Темиргалеева Е.Р. 2010: с. 29).

Частнооценочные значения идиом имеют семантические компоненты, характеризующие структуру оценки. Среди них перечисляют способ мотивации оценки, отношение к цели оценки, преобразование аффективного значения в социально значимое (сублимация), нормативность оценки.

Темиргалеева Е.Р. выделяет следующие частнооценочные значения:

- 1) эмотивная оценка;
- 2) этическая оценка;
- 3) интеллектуальная (эпистемическая) оценка;
- 4) нормативная (деонтическая) оценка;
- 5) квалификативная (качественная/количественная оценка).

(Темиргалеева Е.Р., 2010: с.38).

Здесь необходимо уточнить значение термина «оценка». Итак, языковая оценка – это вербальный процесс, результат и способ фиксации определения субъектом (человеком или группой людей) значимости или ценности определенного объекта. (Буруруева Н.С. ,2013: с. 91)

Фразеологизмы и идиомы в устных выступлениях могут нести различную вербальную оценку. Рассмотрим типологию вербальных оценок, предложенную Е.Р. Темиргалеевой.

Типология вербальных оценок включает в себя следующие компоненты:

1. Оценка эмоционального состояния (*радостный – печальный, весёлый – грустный, счастливый – несчастливый*).
  2. Морально-этическая оценка (*добрый – злой, нравственный – безнравственный*).
  3. Эстетическая оценка (*красивый – безобразный, здоровый – больной*).
  4. Оценка социального статуса (*бедный – богатый, власть – подчинение*).
  5. Оценка степени интенсивности (*много – мало, больше – меньше*).
  6. Оценка степени трудности (*трудная ситуация*)
  7. Оценка степени важности (*значительный, важный*)
- (Темиргалеева Е.Р. 2010: с. 63).

Фразеологическое значение лексем, входящих состав фразеологизма, характеризуется наличием определённых оценочных сем, каждая из которых отражается взаимодействием субъективной и объективной картин мира.

Рассмотрим типы вербальных оценок подробнее, а также приведем примеры фразеологизмов, входящих в перечисленные категории и часто используемых спикерами в устных выступлениях.

Итак, первым типом вербальных оценок является **оценка эмоционального состояния**, куда входят несколько фразеосемантических подгрупп, объединивших фразеологизмы, выражающие непосредственное эмоциональное состояние спикера в момент говорения (ярость, удивление, раздражение, радость и т.д.). Оценочные фразеологизмы, входящие в данную категорию, можно разделить в зависимости от семы, которую они содержат.

Например, фразеологизмы, в значении которых выделяется сема «Счастье», выраженная эмоционально-оценочными семами «радость», «торжество», «хорошее настроение» имеют ярко выраженную положительную оценочность: “on top of the world”, “on cloud nine”, “over the moon”, “walk on air”, “happy camper” (Владовская И.С. 1970: с.89). Фразеологизмы с семой «Гнев» и эмоционально-оценочными семами «возмущение», «ярость», «негодование» характеризуются в данном случае отрицательной коннотацией: “to hit the ceiling”, “to add insult to injury”, “make blood boil”, “to fill up the cup”, “the last straw” (Шафрин Ю.А. 2003: с.90).

Фразеологизмы, значение которых выражено семой «удивление»:  
“I can't gather/make head of it”, “to be like a clap of thunder”, “out of the blue”, “jaw drop”, “to raise eyebrows”, “credibility gap” (Изотова А.А. 2014: с. 35).  
Фразеологизмы, оценочное значение которых можно описать семой «страх», «опасение», «тревога»: “with one’s tail between one’s legs”, “push the panic button”, “to send shivers”, “to break into cold sweat”, “to whistle in the dark”, “make blood run cold” (Чиненова Л.А 2009: с. 28).

Группа фразеологизмов, объединенных маркером **морально-этической оценки**, может быть разделена на подгруппы в зависимости от ориентации значения. Например, фразеологизмы, включающие сему «хорошо» / «плохо»:  
“To get/be on top of smth”, “cherry pick”, “come to a bad end”, “cut both ways” (Чиненова Л.А 2009: с. 29).

Сюда также можно отнести фразеологизмы, в значение которых входит сема «лучше»/ «хуже»: “on top line”, “all the more”, “for the worse” (Сытель В.В 1971: с 241).

Морально-этическую оценку также выражают фразеологизмы, в значение которых входит сема «недостижимая мечта», «идеал»: “castles in the air”, “cloud cuckoo land” (Владовская И.С 1970: с.69).

Часто в устных выступлениях можно слышать оценочные фразеологизмы, значение которых характеризуется семемой «ложь»/ «правда»: “talk through one’s hat”, “pull somebody’s leg”, “throw dust in a person’s eyes”, “put one’s neck into the noose”, “to lie through one’s teeth” (Шафрин Ю.А. 2003: с.20).

Фразеологизмы, содержащие сему «превосходство», также входят в состав этой категории: “to be/to get on one’s high horse”, “carry weight”, “friends in high places”, “hold the reins” (Квеселевич Д.И. 2000).

Фразеологизмы, выражающие **эстетическую оценку**, могут обладать различными семами. Например, сему «красивый»/ «безобразный» имеют следующие идиомы: “down at heel”, “cut a dash”, “look a sight”, “mutton dressed as lamb” (Longman Idioms Dictionary, 2000).

Сема «здоровый»/ «больной» присутствует в следующих фразеологизмах: “under the weather”, “to fight off the bug”, “to be off colour”, “clean bill of health”, “fit as a fiddle”, “on the mend”, “right as rain” (Амосова Н.Н, 1963).

Фразеологическая группа, выражающая **оценку социального статуса**, объединяет идиомы с различными семами.

Фразеологизмы, в значении которых выделяется общая семема «высокий социальный статус», «власть», «престиж»: “the top drawer”, “to move up a greasy pole”, “big fish”, “big cheese”, “fat cat” (Д. Сейдл, У.Макморди, 1982).

Примеры оценочных фразеологизмов со значением «низкий статус», «подчиненное положение», «зависимость»: “to be in low water”, “piece of nothing”, “bad egg”, “dead loss” (Квеселевич Д.И. 2000).

**Оценка степени интенсивности**, которая объединяет ряд фразеологизмов, включает в себя значения, которые передаются английскими фразеологизмами, содержащими семему «высокая степень интенсивности», «увеличение», «усиление»: “on the up and up”, “like greased lightning”, “by leaps and bounds” (Кузьмин С.С.2006).

Фразеологизмы с семой «низкая степень интенсивности» и входящей в ее состав семой «уменьшение количества», «сокращение»: “to bring someone down”, “hard up”. (Кузьмин С.С.2006).

**Оценка степени важности** отражает значение, в котором выделяют сему «высокая степень важности», «значительное событие»: “above and beyond”, “first and foremost”, “crux of the matter” (Изотова А.А. 2014).

И в противоположность данным семам можно выделить идиомы с семами «низкая степень важности», «незначительность»: “no big deal”, “beside the point”, “wide of mark” (Темиргалеева Е.Р. 2010).

Английские оценочные фразеологизмы, объединенные **оценкой степени трудности** по наличию семем «высокая степень трудности», «непреодолимая ситуация»: “back to the wall”, “can of worms”, “in over your head”, “be murder” (Moon R. 1998).

Фразеологизмы с семой «низкая степень трудности», «легкое решение проблем», «быстрое преодоление трудности»: “over a barrel”, “hands down”, “fall on one’s legs”, “no-brainer”, “piece of cake” (Кунин, 1967).

Таким образом, фразеологизмы могут иметь различные смысловые семы, придающие им оценочность. Выделяют несколько типов вербальных оценок, характерных для фразеологизмов: оценка эмоционального состояния, морально-этическая оценка, эстетическая оценка, оценка

социального статуса, оценка степени интенсивности, оценка степени трудности, оценка степени важности.

В каждом типе вербальной оценки можно выделить дополнительные семы, более узко характеризующие оценочную направленность фразеологизма.

## **1.5 Трудности при переводе фразеологизмов в ораторской речи**

При переводе фразеологизмов в ораторской речи переводчик может столкнуться с рядом трудностей, обусловленных различными факторами.

Основной причиной возникновения проблем при переводе фразеологизмов вообще и в ораторской речи в частности является главная особенность фразеологизмов, а именно частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения. (Алехина А.И, 1999: с. 27). Эта особенность и определяет выбор примеров и способов перевода.

Первая трудность, с которой сталкивается переводчик, связана с распознаванием фразеологизма в звучащей ораторской речи. Усугубляется она и тем, что почти в любом языке установлено несколько уровней фразеологизмов (Виноградов В.В., 1977: с. 141), однако не все они распространены, широко употребляются в речи и зафиксированы словарями. Отдельные фразеологизмы могут использоваться только определенными группами носителей языка и поэтому отсутствуют в словарях. В связи с этим основная задача переводчика – уметь идентифицировать фразеологическую единицу в тексте, а так же уметь отличать устойчивое лексическое сочетание от свободного (Казакова Т.А., 2000: с. 97).



Отдельные уровни фразеологической подсистемы языка также представляют трудность, по мнению Е.Ф. Арсентьевой. Они различаются по следующим параметрам:

- количество фразеологических единиц на каждом уровне;
- структурно-семантическая организация фразеологизмов;
- модель построения фразеологизма;
- механизм фразеологизации;
- степень фразеологичности и т.д.

(Арсентьева, Е. Ф.: с.74).

Еще одна сложность перевода фразеологизмов, по мнению Захаровой М.А., заключается в стилистических особенностях употребления фразеологизмов. По стилистическим особенностям различаются фразеологизмы стилистически маркированные и нейтральные, причем первые позволяют выявить в своем составе различные пласты, существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилевой принадлежности. (Захарова М.А. 1999: с.29).

Федуленкова Т.Н. также считает, что английская фразеология отличается от русской большей смысловой и стилистической недифференцированностью и многозначностью (Федуленкова Т.Н., электронный ресурс) . Это представляет большую сложность для перевода. Например: *to take the floor* в общественно-политической жизни означает «взять слово, выступить на собрании», а в быту – «пойти потанцевать»; *to have the hell of a time*–в зависимости от контекста данная идиома может иметь противоположные значения, такие как «хорошо провести время» и «попасть в переplet, иметь большие неприятности»; *you never can tell*-можно перевести «почем знать» и «чем черт не шутит», что стилистически далеко не равнозначно.

Также, по мнению Федуленковой Т.Н., расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с

коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм *to save one's skin* соответствует русскому *спасти свою шкуру*, когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неадекватным (Федуленкова Т.Н.,электронный ресурс).

Многосоставность фразеологизма также представляет собой фактор риска в переводе ввиду сходства фразеологизма со свободным сочетанием. (Кунин, 1967). Например:

*to close the door to somebody* – отказать в доступе к чему-либо,

*to put all one's eggs in one baskets* – рисковать всем, ставить все на карту,

*to turn the tables* - поменяться ролями,

*the appetite comes with eating* – чем больше имеешь, тем больше хочется.

Если в процессе перевода фразеологическая единица принимается за свободное словосочетание, то возникают грубейшие ошибки. (Чужакин, П.Палажченко, 1999: с.49).

Известны случаи, когда ораторы используют фразеологические единицы сразу в нескольких значениях для создания образных или эмоциональных ассоциаций или для достижения какого-либо эффекта (Баранов, Добровольский, 2017).

Иногда переводчику приходится восстанавливать фразеологические единицы, подвергшиеся авторской трансформации, и попытаться передать в переводе достигаемый этой трансформацией эффект (Емельянова Н.А.,2010: с. 39) : “*He was born with a large and curly silver spoon in his mouth*” –здесь была трансформирована идиома “*to be born with a silver spoon in one's mouth*”.

Еще одной неизбежной трудностью являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу фразеологическими единицами в русском и английском языках. (Бреус Е.В.,2000: с.93).

Зачастую, совпадая по смыслу, фразеологические единицы имеют разную эмотивную функцию или стилистическую окрашенность. Например:

*Jack of all trade is a master of none* - на первый взгляд, идиома совпадает с русской «мастер на все руки», однако эмотивная функция существенно различается. (Архангельский В.Л., 1964: с. 85).

*Can leopard change its spots*- идиома стилистически не совпадает с русской «горбатого могила исправит». (Шафрин Ю.А. 2003: с.99).

С большими трудностями приходится сталкиваться переводчику при работе с фразеологическими единицами, основанными на современных реалиях. Лишь некоторые из них становятся популярными и проникают в международные словари. (Федуленкова Т.Н., электронный ресурс).

Некоторые грамматические аспекты употребления фразеологизма, по мнению Майкла Маккарти и Фелисити О’Делл, также могут вызывать сложности в распознавании фразеологизма. Иногда фразеологизмы, обычно употребляющиеся в активном залоге, могут быть трансформированы в пассивный залог:

They always pass the buck. – The buck has been passed.

Кроме того, фразеологические единицы, имеющие в основе глагол, могут быть трансформированы оратором в составные, имеющие в основе существительное: to pass the buck – buck-passing.

Определенную сложность вызывает и тот факт, что некоторые фразеологизмы с меньшей степенью устойчивости допускают замену одной из частей: to act the fool = to act the goat.(Michael McCarthy, Felicity O’Dell, 2010: с. 209).

Майкл Маккарти и Фелисити О’Делл также считают, что самую большую сложность при семантизации составляют фразеологические выражения, в основе которых лежит явление иноязычной культуры, отсутствующее в культуре языка перевода. Например, при переводе таких

идиом, как *“to go postal”*, *“straight from the horse’s mouth”*, *“to say uncle”* (Michael McCarthy, Felicity O’Dell, 2010) необходимо знать этимологию выражения. В эту же категорию можно отнести и выражения, значение которых может быть сложно перевода ввиду связи значения с историческими реалиями, отсутствующими в мировой культуре на данный момент, к примеру, *“to show one’s true colors”*, *“a white elephant”*, *“Saturday night special”* (Елисеева В.В.2003:с. 29).

Таким образом, при переводе фразеологических единиц в устных выступлениях переводчик может столкнуться с трудностями, обусловленными следующими факторами: сложность в распознавании фразеологизма в звучащей речи, стилистические различия внешне сходных фразеологизмов, многосоставность фразеологизма, возможность его дешифровки в качестве свободного лексического сочетания, национальные особенности, лежащие в основе обыгрываемого фразеологизмом образа, присутствие в основе фразеологического образа современных реалий, которые могут быть не знакомы переводчику, возможность авторской трансформации фразеологизма спикером, отсутствие явления, лежащего в основе фразеологизма, в языке перевода.

## **1.6 Особенности процесса синхронного перевода**

Рассмотрим определение синхронного перевода.

Согласно Л.С.Бархударову, переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Это определение справедливо и для письменного перевода, и для устного. (Бархударов Л.С. 1975: с. 119).

Однако, как отмечает Линн Виссон, следует понимать, что у письменного и устного переводчика разные роли и совершенно разные условия работы. (Виссон Л. ,2002: с.13)

Письменный перевод подразумевает безупречное владение языком перевода и хороший письменный слог переводчика, но при этом переводчик имеет время на обдумывание вариантов. Кроме того, письменный переводчик может пользоваться справочными материалами и не находится в непосредственном контакте с получателем перевода (читателем). Время, отведенное на письменный перевод, обычно не ограничено так жестко, как в ситуации с устным переводом, а переводчик не находится под давлением атмосферы взаимодействия между отправителем и получателем перевода. (Якобсон Р. , 1978).

Устный перевод делится на синхронный перевод и последовательный перевод. Оба этих понятия объединены термином «перевод конференций», однако между ними существует ряд отличий.

Р.К. Миньяр-Белоручев отмечает, что, во-первых, при последовательном переводе восприятие речи на ИЯ и порождение речи на ПЯ разделены во времени; во-вторых, при последовательном переводе усиленно загружается и работает память, поскольку оказывается необходимым удержать в памяти значительный отрезок оригинала (или перевода); в-третьих, последовательный перевод обычно осуществляется с опорой на специальную краткую запись, на приемы особого вида скорописи; и, наконец, при последовательном переводе переводчик, находясь в центре внимания участников конференции, вступает в активные межличностные отношения с участниками конференции. (Миньяр-Белоручев, 1996: с.80)

Синхронный же перевод лингвисты определяют как такой вид перевода, при котором речь на ПЯ порождается практически одновременно с восприятием речи на ИЯ. Кроме того, процесс перевода начинается и заканчивается одновременно (или практически

одновременно) с речью оратора, в отличие от другого вида устного перевода на слух — последовательного перевода, который осуществляется после окончания всей или части речи, произносимой оратором. (Чернов Г.В. 1978: с. 70).

Таким образом, ситуация, в которой осуществляется устный синхронный перевод, в корне отличается от ситуации письменного перевода и последовательного перевода. Это не может не повлиять на выбор переводчиком методов перевода. Итак, Линн Виссон выделяет несколько ключевых особенностей процесса синхронного перевода.

Во-первых, выступление создается оратором в настоящий момент говорения.

Кроме того, высказывание не является законченным, и переводчик зачастую не может предугадать его завершение.

Специфической чертой синхронного перевода также является то, что синхронный переводчик может использовать в качестве опоры лишь свою память, так как сообщение, порождаемое в момент говорения, нигде не фиксируется.

Переводчик обычно имеет возможность видеть, какими жестами и мимикой сопровождает оратор свое выступление, а следовательно, имеет дополнительную визуальную опору. Кроме того, устный переводчик видит свою аудиторию или частично представляет ее себе, в отличие от письменного переводчика.

Еще одна особенность работы устного переводчика состоит в том, что в течение одного выступления он может работать с разными ораторами, которые, в свою очередь, могут использовать разные стили речи. В этой связи переводчику необходимо быстро переключаться между стилями речи.

Кроме того, устный переводчик непосредственно подвержен напряженной атмосфере конференции, что также имеет влияние на результат перевода. Переводчик осознает, что правильный и адекватный

перевод необходимо предоставить с первого раза, так как возможности исправиться не будет.

Устный переводчик обязан понять и передать коммуникативное намерение выступающего, а не буквальный смысл его слов. (Виссон Л., 2002: с.15-28).

Таким образом, характерные особенности процесса синхронного перевода имеют огромное влияние на выбор переводчиком подходящих способов перевода. Кроме того, синхронный перевод носит характер повышенной сложности в отличие от других видов перевода- письменного и последовательного- из-за следующих характерных особенностей: ограниченность во времени, одновременность процессов речевосприятия и речепорождения, невозможность самокоррекции.

## **1.7 Критерии оценки качества синхронного перевода**

При оценке качества синхронного перевода необходимо выделить критерии, которым должен соответствовать эффективный перевод. Такие ученые, как В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Т. А. Казакова, Л. К. Латышев считают таковыми критериями адекватность перевода и эквивалентность перевода оригиналу.

В.Н. Комиссаров определяет «эквивалентный перевод» как «перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров, 1980: с. 5).

«Адекватный перевод», как его определяет В. Н. Комиссаров— это «перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и

соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода» (В.Н. Комиссаров, 1970: с. 5).

К эквивалентному переводу таким образом предъявляется меньше требований - он должен лишь соответствовать одному из уровней эквивалентности. Адекватный же перевод оценивается намного строже, таким образом обобщая все характеристики идеального перевода. (Комиссаров В.Н., 1970: с.8).

По этой причине в первую очередь нужно отталкиваться от таких понятий как «неэквивалентный перевод» и «неадекватный перевод». Самое простое из них — понятие «неэквивалентного перевода», так как требует исключительного несоответствия на одном из уровней эквивалентности. (Реформатский А.А.,2002: с. 81)

В. Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности.

Первый из них — это соответствие на уровне цели коммуникации. Заключается оно в том, что текст перевода в общем производит на получателя тот эффект, который был предусмотрен автором исходного текста. При несоответствии на этом уровне эквивалентности смысл в остальном переводе теряется.

Следующий уровень эквивалентности по В. Н. Комиссарову — это уровень описания ситуации. Такой уровень означает, что синтаксические конструкции, ситуативно-ориентированное сообщение перевода совпадает с оригиналом. Несоответствие на этом уровне не имеет определяющей важности и может быть допущено в ситуации отсутствия других способов соответствовать первому уровню эквивалентности, однако в остальных случаях несоответствие второму уровню эквивалентности признается нарушением.

Третий уровень эквивалентности в системе Комиссарова—уровень высказывания. На данном уровне сохраняются общие понятия, которые важны для описания коммуникативной ситуации в оригинале. Уровень



высказывания практически идентичен уровню описания ситуации, однако носит не такой объемлющий характер.

Четвёртый уровень эквивалентности — это уровень сообщения. Для него характерно общее соответствие лексического состава, схожесть синтаксических конструкций и лексическо-синтаксическое совпадение текстов оригинала и перевода. Комиссаров отмечает, что часто этот уровень эквивалентности не соблюдается, так как, стремясь сохранить прагматический потенциал текста переводчик выходит за рамки слов и конструкций.

Пятый уровень — это уровень языковых знаков. На этом уровне эквивалентности содержание оригинала и перевода максимально близко, а слова одного языка непосредственным образом переводятся на другой язык. Комиссаров отмечает, что тексты, соответствующие всем пяти уровням эквивалентности достаточно редки. (Комиссаров В.Н., 1970).

В соответствии с представленными уровнями эквивалентности различные ученые-лингвисты выделяют несколько концепций переводческой эквивалентности (Рецкер Я.И., 1974: с. 21).

Первой из представленных концепций является концепция формального соответствия. При следовании данной концепции передается все, что поддается передаче (в том числе по мере возможности и структура исходного текста). Трансформируются только те компоненты исходного текста, которые невозможно воспроизвести непосредственно (Сусов И.П., 2006: с. 60).

Концепция нормативно-содержательного соответствия подразумевает, что переводчик стремится передать все существенные элементы содержания исходного текста, а также соблюсти нормы переводящего языка. Эквивалентность в этом случае является сочетанием полноты передачи содержания и нормативности.

Концепция полноценного (адекватного) перевода реализуется в стремлении ее авторов отграничить перевод от точного пересказа. Отличительными качествами полноценного перевода, по мнению А.В.Федорова и Я.И. Рецкера, является, во-первых, полная передача содержания исходного текста, а во-вторых, передача этого содержания равноценными языковыми средствами. Это значит, что переводчик применяет в переводе такие языковые средства, которые выполняют выразительную функцию, аналогичную выразительной функции языковых средств подлинника. При этом в формально-структурном и в словарно-лексическом плане языковые средства оригинала и текста перевода могут не совпадать. (Ванников, 1982:с. 39-73). Тексты переводов, отвечающие двум вышеизложенным требованиям, считаются полноценными или адекватными (т.е. эквивалентными) тексту оригинала.

Понятие адекватного перевода охватывает все уровни эквивалентности. В неадекватном же переводе выделяют различные недостатки, начиная от небольших стилистических погрешностей и заканчивая наиболее серьезной переводческой ошибкой — искажением смысла (Федоров А.В. 1983: с. 49).

Ю.В. Ванников считает, что следует различать семантико-стилистическую и функциональную (прагматическую) адекватность, которая «выводится из оценки соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией отправителя сообщения, реализованной в тексте оригинала». Кроме того, он выделяет особый тип адекватности, а именно «дезидеративную адекватность», которая ориентирована в первую очередь на запросы получателя перевода. (Ванников Ю.В, 1982).

Общее понятие адекватности текста, по мнению Ванникова, выводится из функционального анализа вербальной коммуникации. Как известно, трем основным компонентам вербальной коммуникации соответствуют три типа функционально-прагматических характеристик. Первую из них составляют интенции отправителя сообщения, так

называемые коммуникативные установки. Второй характеристикой является реализация этих установок в содержании и оформлении сообщения. Третью характеристику составляют реакции получателя сообщения, то есть коммуникативные эффекты.

Ученые-лингвисты, занимающиеся проблемами эквивалентности и адекватности перевода, также выделяют грубые ошибки, допускаемые переводчиками в процессе перевода.

М. А. Лопатин считает, что «самыми распространенными недочетами переводов являются калькирование формы текста оригинала в переводе — так называемый **буквальный перевод**; и произвольное толкование смысла оригинала в переводе, предполагающее очень большие расхождения между оригиналом и переводом — так называемый **вольный перевод**» (Лопатин М.А. 1999: с. 120). Буквальный перевод обычно не учитывает особенностей языка перевода, его исторического прошлого, а также его культурного компонента. Другой крайностью является вольный перевод, представляющий собой произвольное толкование смысла оригинала в переводе.

В сравнении с письменным переводом требования к эквивалентности устного синхронного перевода намного ниже. Синхронный перевод является наиболее сложным с точки зрения достижения соответствия всем критериям эквивалентности из-за своих характерных особенностей: необходимость одновременного восприятия информации, перевода и речепорождения, отсутствие времени на размышления и самокоррекцию. Такие параметры заставляют переводчика прибегать к методам компрессии информации, то есть передачи меньшим объемом лексических единиц, использованию более экономичных синтаксических конструкций), увеличению темпа речи и приему вероятностного прогнозирования (определение конечного смысла фразы по начальным лексическим единицам). (Виссон Л., 2002: с.16)

Таким образом, оценить качество синхронного перевода можно с помощью выявления его соответствия критериям эквивалентности и адекватности. Комиссаров Н.В. описывает пять уровней эквивалентности: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень языковых знаков. При соответствии одному из уровней эквивалентности перевод может считаться эффективным.

Понятие адекватного перевода состоит в соответствии перевода максимально возможному уровню эквивалентности без нарушения норм узуса языка перевода.

На основе критериев эквивалентности перевод может соответствовать определенной концепции соответствия: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция полноценного (адекватного) перевода.

В рамках понятий эквивалентности и адекватности перевода выделяют основные ошибки перевода: буквальный перевод и вольный перевод.

## **1.8 Виды переводческих трансформаций при переводе фразеологических единиц**

В процессе перевода фразеологические единицы ввиду практической невозможности буквального перевода проходят процесс, называемый переводческой трансформацией. Рассмотрим подробнее существующие виды таких трансформаций.

Такие ученые, как Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р., а также Миньяр-Белоручев Р. К описывают грамматические, стилистические и лексические трансформации. (Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., 1973),

(Миньяр-Белоручев Р.К., 1996). Немного отличается от этой концепции классификация Рецкера Я. И., который называет два типа трансформаций: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, и лексические трансформации (включают в себя конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании) (Рецкер Я.И. 1974).

Комиссаров В. Н., говоря о лексических трансформациях, называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения (Комиссаров В.Н.,1980: с: 101-108).

Самой объемной является классификация Л. К. Латышева, в которой он выделяет шесть типов переводческих преобразований: лексические преобразования, стилистические преобразования, морфологические преобразования, синтаксические преобразования, трансформации смешанного вида (Латышев Л.К., 1981: с. 26).

Говоря о переводе фразеологических единиц, логично будет остановиться на таком виде преобразований, как лексическая трансформация.

Л. К. Латышев определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий». В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Смысл лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами и, т. е. , которые имеют иное

значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ» (Бархударов, 1975:с. 196).

Бархударов описывает три приема лексической трансформации.

**Генерализация** является первым из этих приемов. Переводчики пользуются этим приемом при упоминании фактов и реалий, свойственных англоязычной культуре, которые, однако, не оказывают существенного влияния на понимание конечного смысла высказывания.

Применение **приема лексического добавления и опущения** обусловлено тем, что компрессия, свойственная английскому языку, вызывает необходимость добавления слов при переводе на русский язык. Широкое использование сложных атрибутивных сочетаний также ведёт к использованию приема лексического добавления.

**Прием смыслового развития** продиктован различием сочетаемости слов в английском и русском языках (Бархударов, 1975: с. 198).

Согласно Рецкеру Я.И., для применения лексической трансформации в переводе существуют некоторые предпосылки.

Во-первых, он называет различия в языковых картинах исходного языка и языка перевода. По мнению ученого, в значении слов в разных языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе (“glasses” и «очки»).

Во-вторых, роль играет и разница в смысловом объеме слова, так как в ИЯ и ПЯ не существует лексических единиц с абсолютно идентичным объемом. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант таких слов, их основное значение, а далее идут различные лексико-семантические варианты, так как развитие значений этих слов шло разными путями. Это явление обуславливается также различным

функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, по Рецкеру, является различие в сочетаемости, так как слова находятся в определенных для данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках различается.

Большое значение имеет и привычное для каждого языка употребление слова. Оно в первую очередь связано с историей развития данного языка, формированием и развитием его лексической системы. В каждом языке вырабатываются своеобразные клише, формулы и сочетания слов. Последние не являются фразеологическими единицами, но обладают полной завершенностью и в отличие от фразеологических единиц и устойчивых сочетаний никогда не нарушаются введением дополнительных слов или подстановкой одного из компонентов. (Рецкер Я.И., 1974).

Можно заключить, что в основе переводческих трансформаций лежат не только особенности узуального, т. е. общепринятого употребления средств выражения, закреплённые нормами соответствующей пары языков, но и особенности использования этих средств в конкретной функциональной разновидности речи.

Таким образом, ученые-лингвисты выделяют в своих классификациях три основных вида переводческих трансформаций: грамматические, стилистические и лексические.

Самыми распространенными приемами лексической трансформации при переводе фразеологизмов являются метод генерализации, смыслового развития и лексического добавления/опущения.

Для применения переводческих трансформаций в переводе существуют предпосылки: различия в языковых картинах ИЯ и ПЯ,

разница в смысловом объеме лексических единиц, различия в сочетаемости и употреблении.



## Выводы по первой главе

1. Фразеологические единицы представляют собой лексикализованные словосочетания, выражающие единое понятие. В каждом языке они индивидуальны и непереводаемы дословно. Главной функцией фразеологизмов в речи является выражение различного рода оценок и позиций говорящего по отношению к высказываемому суждению. Фразеологические выражения занимают в лексической системе языка особое место, относятся к пласту стилистически маркированной лексики, обладают собственными отличительными чертами и поддаются классификации по множеству различных признаков (делимость, прозрачность, воспроизводимость, количество компонентов в составе).

2. Ораторская речь представляет собой устное выступление, которое направлено на информирование аудитории и воздействие на нее для получения определенного эффекта. Ораторская речь рассматривается большинством лингвистов как устная разновидность публицистического стиля, обладающая характерными для данного стиля особенностями и функциями. При этом ораторская речь имеет некоторые собственные характерные черты: привязанность к конкретному месту, времени и аудитории; временная протяженность и необратимость; непосредственность и контактность общения. В зависимости от сферы деятельности выделяются различные виды ораторских выступлений. Для ораторских выступлений характерен тщательный отбор лексики, смешение элементов разговорного и книжного языка, высокая степень выразительности, стремление к оказанию эмоционального воздействия на аудиторию.

3. Использование фразеологизмов в речи соотносится с прагматическим аспектом, в котором выделяются категории фразеологизмов в зависимости от их прагматического назначения. С точки

зрения прагматики, выбор фразеологизма определяется дистанцией между участниками коммуникации, ситуацией общения, коммуникативным намерением спикера.

4. Фразеологизмы могут иметь различные смысловые семы, придающие им оценочность. Выделяют несколько типов вербальных оценок, характерных для фразеологизмов: оценка эмоционального состояния, морально-этическая оценка, эстетическая оценка, оценка социального статуса, оценка степени интенсивности, оценка степени трудности, оценка степени важности. В каждом типе вербальной оценки можно выделить дополнительные семы, более узко характеризующие оценочную направленность фразеологизма.

5. Трудности при переводе фразеологизмов обусловлены следующими факторами: сложность в распознавании фразеологизма в звучащей речи, стилистические различия внешне сходных фразеологизмов, многосоставность фразеологизма, возможность его дешифровки в качестве свободного лексического сочетания, национальные особенности, лежащие в основе обыгрываемого фразеологизмом образа, присутствие в основе фразеологического образа современных реалий, которые могут быть не знакомы переводчику, возможность авторской трансформации фразеологизма спикером, отсутствие явления, лежащего в основе фразеологизма, в языке перевода.

6. Характерные особенности процесса синхронного перевода (ограниченность во времени, одновременность процессов речевосприятия и речепорождения, невозможность самокоррекции) имеют огромное влияние на выбор переводчиком подходящих способов перевода. Кроме того, синхронный перевод носит характер повышенной сложности в отличие от других видов перевода - письменного и последовательного.

7. Оценить качество синхронного перевода можно с помощью выявления его соответствия критериям эквивалентности и адекватности. Выделяют пять уровней эквивалентности: уровень цели коммуникации,

уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения, уровень языковых знаков. При соответствии одному из уровней эквивалентности перевод может считаться эффективным. Понятие адекватного перевода состоит в соответствии перевода максимально возможному уровню эквивалентности без нарушения норм узуса языка перевода. На основе критериев эквивалентности перевод может соответствовать определенной концепции соответствия: концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция полноценного (адекватного) перевода. В рамках понятий эквивалентности и адекватности перевода выделяют основные ошибки перевода: буквальный перевод и вольный перевод.

8. Выделяют три основных вида переводческих трансформаций: грамматические, стилистические и лексические. Самыми распространенными приемами лексической трансформации при переводе фразеологизмов являются метод генерализации, смыслового развития и лексического добавления/опущения. Для применения переводческих трансформаций в переводе существуют предпосылки: различия в языковых картинах ИЯ и ПЯ, разница в смысловом объеме лексических единиц, различия в сочетаемости и употреблении.

## **Глава 2. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОЦЕНОЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ**

### **2.1 Способы передачи фразеологизмов в переводе**

Одним из основополагающих свойств фразеологизмов является устойчивость компонентов и воспроизводимость их в готовом виде. По мнению Иванкиной О.В., перевод фразеологических выражений – одна из наиболее сложных задач в переводе. Риск ошибки обуславливается и тем, что фразеологизмы зачастую омонимичны свободному сочетанию слов и различить их можно лишь на основе контекста и общей логики высказывания. Ошибка ведет к грубому искажению смысла подлинника. Кроме того, при переводе фразеологизма необходимо передать не только его смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста и не может быть предусмотрена ни одним словарем (Иванкина О.В., электронный ресурс).

Перевод фразеологизмов осложняется тем, что им, как и обычным лексическим единицам, свойственны синонимия, полисемия и омонимия. Например, и в русском и в английском языках есть синонимические ряды, обозначающие уход из жизни. Разброс очень широк: от "to pass to the better world" до "to kick the bucket" («уйти в лучший мир» или «отбросить коньки»), что глубоко различно в стилистическом отношении. (Webster's Third New International Dictionary, 1986).

Теория перевода предлагает 5 способов перевода фразеологизмов, выбор из которых делается на основе характера фразеологизма и контекста, в котором он употреблен. (Иванкина О.В., электронный ресурс).

**Метод подбора фразеологического эквивалента** заключается в том, что переводчик подбирает образную фразеологическую единицу в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу англоязычному фразеологизму и основана на том же образе. Примеры:

Heel of Achilles – «Ахиллесова пята» ;

to shed crocodile tears – «проливать крокодиловы слезы»;

to take the bull by the horns – «взять быка за рога» ;

A drowning man will catch at a straw – «утопающий хватается за соломинку»;

There is no smoke without fire – «нет дыма без огня» (Шафрин Ю.А.,2003).

Русскоязычные эквиваленты имеются, в основном, у интернациональных выражений, которые были заимствованы разными языками из одного источника. Это явление ярко демонстрируется на примере фразеологизмов, связанных с античной мифологией или библейскими сказаниями. Фразеологические эквиваленты могут быть полные, т.е. совпадающие по лексическому составу и грамматической структуре, и неполные – имеющие незначительные частные лексические или грамматические расхождения. Перевод идиом с помощью эквивалентов – наиболее простой случай и не вызывает никаких трудностей. (Шанский Н.М. 1996)

**Подбор идиоматического аналога** – метод, при котором в переводе используется образная фразеологическая единица в русском языке, по смыслу аналогичная английской идиоме, но основанная на ином образе. Примеры:

to be born with a silver spoon in the mouth – «родиться в рубашке»;

a bird in the hand is worth two in the bush – «лучше синица в руках, чем журавль в небе» (Владовская И.С.,1970).

Подбор аналогичной идиомы требует от переводчика свободного владения языком перевода, а также тщательного соблюдения стилистической и жанровой однородности аналога с идиомой подлинника. Нередко у английской идиомы бывает несколько русских аналогов, отличающихся стилистическими характеристиками и оттенками словоупотребления. Выбор делается на основе контекста, но немалую роль играет и творческая индивидуальность переводчика. Подбор аналога часто требует от переводчика внимательного анализа контекста, характера переводимой идиомы и ее русского соответствия (Смит Л.П., 1959: с. 129).

Еще одним способом передачи идиом является **калькирование** – дословный перевод английской идиомы. Этот способ уступает двум предыдущим и используется в случае отсутствия у английской идиомы эквивалента или аналога в русском языке (или невозможности использования аналога по условиям контекста). Полученное в результате калькирования выражение не является идиомой в русском языке и представляет собой окказиональное образование. К нему предъявляются два обязательных требования: – образность его должна легко восприниматься русским читателем – в нем должны быть соблюдены все нормы русского языка. С помощью калькирования переводятся английские идиомы с ярко выраженной мотивировкой – пословицы, поговорки и т.п.

Half a loaf is better than no bread – «Лучше уж пол-буханки, чем вовсе без хлеба».

He needs a long spoon that sups with the devil – «Тому, кто собрался поужинать с дьяволом, нужна ложка подлиннее». (Изотова А.А. 2014)

С другой стороны, часто калькируемые фразеологические единицы могут постепенно войти в состав русского языка.

**Описательный перевод** – передача значения английской идиомы свободным сочетанием слов в русском языке. В этом случае неизбежна утрата образности, а значит, и экспрессивной выразительности оригинала. К этому способу переводчик прибегает, если невозможно использовать ни один из прочих способов перевода фразеологизма.

**Контекстуальная замена** – использование такого русскоязычного фразеологизма, который, хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому изолированно, но с достаточной точностью (как смысловой, так и стилистической) передает его содержание в данном конкретном контексте.

Например:

"You can't eat your cake and have it" - "Что с возу упало, то пропало".  
(Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. 1986)

## **2.2 Способы передачи оценочных фразеологических единиц в синхронном переводе**

С целью проанализировать существующие способы передачи оценочных фразеологических единиц в синхронном переводе в рамках исследования был проведен переводческий эксперимент, в котором приняли участие 14 учащихся второго курса магистратуры профиля «Синхронный перевод» филологического факультета Санкт-Петербургского Государственного Университета. В качестве основы для проведения эксперимента были выбраны отрывки из устных выступлений американских политических деятелей, в которых присутствуют оценочные фразеологизмы.

На примере результатов исследования, классифицированных по выбранному переводчиками способу передачи оценочных фразеологизмов, показана эффективность вышеперечисленных способов с позиции

критериев эквивалентности и адекватности. Представлены наиболее репрезентативные примеры использования различных способов передачи оценочных фразеологизмов переводчиками.

## 2.2.1 Метод подбора фразеологического эквивалента

### Пример 1

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S., 2017)

«...Lincoln understood that threat, too. He deeply believed everyone deserved, in his words, “a fair chance in the race of life.” He saw it as a defining feature of the United States and believed it was vital that hard-working people be free to **enjoy the fruits of their own labor**».

Фразеологизм «to enjoy the fruits of your labor» носит оценочный характер в аспекте оценки статуса с семьей «успех, хороший результат». Данный фразеологизм имеет библейское происхождение (Psalm 128:2 : “You will enjoy the fruit of your labor. How joyful and prosperous you will be!” *Holy Bible, New Living Translation, 1996*).

Переводчик 1: «...**пожинать плоды своего труда**».

Переводчик успешно использовал фразеологический эквивалент, который охватывает все уровни эквивалентности и таким образом является адекватным переводом фразеологизма «to enjoy the fruits of your labor».

Переводчик 2: «...**вкусить плоды своих стараний**».

Выражение «вкусить плоды стараний» также имеет устойчивый фразеологический характер в русском языке, поэтому может считаться



фразеологическим эквивалентом англоязычного выражения. Кроме того, перевод соответствует функциональному, стилистическому и семантическому критериям эквивалентности и потому является эквивалентным и адекватным вариантом перевода.

Оба переводчика успешно справились с задачей подбора эквивалентного перевода к данному фразеологизму. Предложенные варианты носят устоявшийся идиоматический характер в русском языке, легко воспринимаются русскоязычным слушателем, соответствуют контексту и стилю выступления.

## Пример 2

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S.)

«...It is one of the reasons he was so strongly against slavery because it violated that entire notion. And as president, he **took pains** to use the tools of government, to create more economic opportunity for Americans at every level of society».

Фразеологизм «to take pains to» несет оценку степени интенсивности с семой «тяжелая работа». Основная трудность при переводе здесь заключается в отсутствии ярко выраженного фразеологического эквивалента в русском языке и различного семантического объема частей англоязычной идиомы и их русскоязычных значений.

Переводчик 1: «...**прилагал большие усилия...**»

Вариант, предложенный переводчиком, является наиболее удачным с точки зрения уровней эквивалентности и адекватности, так как соответствует четырем уровням эквивалентности и критериям стилистической, семантической и функциональной эквивалентности.

Предложенный переводчиком вариант перевода, несмотря на свою низкую идиоматичность, обладает хорошей сочетаемостью компонентов. Заслугой переводчика является быстрый подбор эквивалента в условиях отсутствия закрепившейся идиомы с похожим значением в русском языке.

### Пример 3

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S.)

«...And at the same time, we need to listen to the dedicated, principled police officers working hard every day to rebuild trust with the communities they serve and protect. Our men and women in blue **put their lives on the line** every day to keep us safe and keep our democracy strong».

Фразеологизм «to put one's life on the line» несет оценку степени трудности с семьей «опасная ситуация». Данный фразеологизм имеет полноценный эквивалент в русском языке и широко используется в речи.

Переводчик 1: «...**ставят свою жизнь на карту...**»

Фразеологический эквивалент выражения «рисковать» - «ставить свою жизнь на карту» подобран удачно, так как соответствует по смыслу исходному выражению, совпадает стилистически и функционально, следовательно, может считаться эквивалентным и адекватным вариантом перевода.

Переводчик предложил эффективный вариант перевода, несмотря на трудность, заключающуюся в том, что в основе англоязычного фразеологизма лежит отличный от русскоязычного фразеологизмы образ.

### Пример 4

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S.)

«Let's **put ourselves in the shoes** of police officers, kissing their kids and spouses goodbye every day and heading off to a dangerous job we need them to do. Let's **put ourselves in the shoes** of African Americans and Latinos and try as best as we can to imagine what it would be like if we had to have the talk with our kids about how carefully they need to act...»

Фразеологизм «to put oneself in someone's shoes» имеет фразеологические эквиваленты в русском языке, которые, однако, существенно отличаются в плане образа, заложенного в их основу. Фразеологизм несет в себе оценочность в значении «социальный статус» в аспекте семы «различный статус».

Переводчик 1: «...**представим себя на месте...**»

Наиболее нейтральный и эффективный фразеологический эквивалент, который прочно закрепился в русском языке и отвечает критериям адекватности и эквивалентности. Ввиду своей стилистической нейтральности подходит к любому ситуативному контексту.

Переводчик 2: «...**поставим себя в положение...**»

Данный вариант, также как и первый, эквивалентен англоязычному фразеологизму и может быть признан удачным в данном случае с точки зрения адекватности и эквивалентности.

Оба варианта, предложенных переводчиками, обладают умеренной идиоматичностью, однако в контексте выступления звучат адекватно стилистически и семантически. Переводчик принял верное переводческое решение, отказавшись от подбора более образного эквивалента и сохранив более стилистически нейтральных вариант, таким образом сэкономив время в устном переводе и передав смысл высказывания.

### **Пример 5**

Речь Джона Кеннеди «Мы решили лететь на Луну» (John Kennedy's Rice Stadium Moon Speech, 1962)

«Those who came before us made certain that this country **rode the first waves** of the industrial revolutions, the first waves of modern invention, and the first wave of nuclear power, and this generation does not intend to founder in the backwash of the coming age of space. We mean to be a part of it-- we mean to lead it».

Выражение является авторски трансформированным вариантом фразеологизма «to ride the wave», которое несет оценку статуса в значении «выгода». Выражение имеет эквиваленты в русском языке.

Переводчик 1: «...**быть на передовой...**»

Фразеологический эквивалент, выбранный переводчиком, является эффективным, соответствует контексту ситуации, эквивалентен стилистически, функционально и семантически.

Переводчик 2: «...**стать во главе...**»

Эффективно подобранный переводчиком фразеологический эквивалент отражает семантический, функциональный и стилистический потенциал исходного фразеологизма, являясь адекватным и эквивалентным переводом.

Добавленное спикером в состав фразеологизма числительное «first» в данном случае указывает не просто на выгодную ситуацию, но и на первенство в использовании конкретных благ, что особенно хотел подчеркнуть выступающий. Переводчикам удалось расшифровать намерение спикера и выбрать эквивалентные варианты с семой «лидерство, первенство».

### **Пример 6**

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

« Leaders in Washington imposed on the country an immigration policy that Americans never voted for, never asked for, and never approved - a policy where the wrong people are allowed into our country and the right people

are rejected. American citizens, as usual, have been left to bear the cost and to **pick up the tab**».

Фразеологизм «to pick up the tab» является непрозрачным, несет оценочное значение в аспекте морально-этической оценки, имеет сему «негативные последствия».

Переводчик 1: «...**пожинать плоды**...»

Найденный переводчиком фразеологический эквивалент является наиболее эффективным из предложенных вариантов благодаря схожей с англоязычным фразеологизмом стилистической окраске, что позволяет сохранить исходную выразительность речи оратора. Таким образом, данный перевод удовлетворяет критериям эквивалентности и адекватности.

Переводчик 2: «...**нести бремя**...»

Предложенный фразеологический эквивалент в данном случае является эффективным, однако требует после себя уточнения, которое в переводе отсутствует, что затрудняет понимание и нарушает стилистическую целостность перевода. Сам эквивалент, однако, может быть признан адекватным в данной коммуникативной ситуации.

Несмотря на то, что оба предложенных переводчиками варианта могут считаться эквивалентными в условиях синхронного перевода, первый вариант в результате переноса оценочного значения приобрел иронический характер, так как в русском языке фразеологизм «пожинать плоды» носит позитивную окраску. Стилистический эффект, однако, в данном случае не вызывает явных искажений.

### **Пример 7**

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

«Our efforts to strengthen the NATO Alliance **set the stage** for significant increases in member contributions, with tens of billions of dollars more pouring in because I would not allow member states to be delinquent in the payment while we guarantee their safety and are willing to fight wars for them».

Фразеологизм «to set the stage» имеет в русском языке несколько эквивалентов и аналогов. В данном контексте значение фразеологизма является прозрачным. Фразеологизм является оценочным в категории оценки степени трудности в аспекте «помощь».

Переводчик 1: «...**создали предпосылки...**»

Удачное применение фразеологического эквивалента англоязычного фразеологизма в данном случае объясняется соответствием переводного выражения четырем уровням эквивалентности и таким образом, предложенный переводчиком вариант считается адекватным.

### **Пример 8**

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

«The stock market is at an **all-time high** and, just a little while ago, hit yet another all-time high - the 85th time since my election».

Фразеологизм «all-time high» имеет оценочный компонент степени интенсивности в аспекте «высокий показатель». В русском языке у данного выражения имеются фразеологические эквиваленты и аналогии.

Переводчик 1: «...**бьют все рекорды...**»

Фразеологический эквивалент, подобранный переводчиком, стилистически, функционально и семантически соответствует концепции эквивалентности и адекватности и является эффективным способом перевода англоязычного фразеологизма.

### **Пример 9**

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«And here's what that means to you, the Class of 2017. You are graduating at a time when there is a full-fledged assault on truth and reason. Just log on to social media for ten seconds. It will **hit you right in the face**».

Фразеологизм «to hit someone right in the face» не имеет устоявшегося эквивалента в русском языке, однако здесь его значение легко выводится из контекста. Фразеологизм имеет оценочное значение в аспекте эмоционального состояния с семой «неожиданность, шок».

Переводчик 1: «...это поразит вас на месте...»

В данном случае переводчик подобрал эффективный фразеологический эквивалент, который имеет такую же сему, что и исходный фразеологизм, отвечает контексту выступления стилистически и функционально и может быть признан адекватным и эквивалентным.

### Пример 10

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«Not long ago, I got a note from a group of Wellesley alums and students who had supported me in the campaign. They **worked their hearts out**. And, like a lot of people, they're wondering: What do we do now? »

Фразеологизм «to work one's heart out» представляет собой интересный пример для изучения в синхронном переводе, так как в русском языке к нему можно подобрать множество стилистически окрашенных эквивалентов и аналогов. Фразеологизм является оценочным в аспекте морально-этической оценки и обладает семой со значением «трудолюбие, упорная работа».

Переводчик 1: «...**работали не покладая рук...**»

Выражение «работать не покладая рук» является фразеологическим эквивалентом исходного фразеологизма, и применено в данном контексте эффективно. Переводной фразеологизм соответствует всем критериям эквивалентности и, следовательно, является адекватным.

Переводчик 2: «...работали на износ...»

В основе данного фразеологического эквивалента лежит сходный с англоязычным выражением образ, он является стилистически подходящим в контексте выступления, а также отвечает критериям семантического и функционального соответствия.

Оба переводчика предложили варианты перевода, обладающие высокой степенью идиоматичности. Первый вариант перевода, однако, более эффективно передает намерение спикера и в большей степени соответствует англоязычному фразеологизму.

### Пример 11

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«Fight every effort to restrict the right of law-abiding citizens to be able to vote as well. Get involved in a cause that matters to you. Pick one, start somewhere. You don't have to do everything, but don't **sit on the sidelines**».

Фразеологизм «to sit on the sidelines» несет морально-этическую оценку с семой «лень» и может иметь эквиваленты и аналоги в русском языке.

Переводчик 1: «...не сидите в сторонке...»

В данном случае переводчик подобрал фразеологический эквивалент, который стилистически гораздо ближе к англоязычному фразеологизму, чем первый предложенный вариант. Семантически компоненты идиомы практически полностью совпадают, также выражение отвечает критерию функциональности. Перевод является эквивалентным и адекватным.



## Переводчик 2: «...не сидите сложа руки...»

Фразеологический эквивалент, который полностью передает коммуникативное намерение спикера и звучит естественно для русскоязычного слушателя, а также соответствует регистру выступления стилистически. Данный вариант адекватен и эквивалентен.

Вариант, предложенный первым переводчиком, имеет больше образного сходства с англоязычным фразеологизмом за счет семантической схожести компонентов ‘sidelines’ и «сторонка», однако обладает меньшей идиоматичностью. Выражение «сидеть сложа руки» в большей степени передает общую семантическую наполненность исходного фразеологизма.

## Пример 12

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton’s *commencement speech at Wellesley College, 2017*) «And remember, you are even more powerful because you have so many people supporting you, cheering you on, standing with you **through good times and bad**».

Фразеологизм «through good times and bad» имеет оценочный компонент эмоционального состояния. В русском языке у фразеологизма есть эквиваленты и аналоги.

## Переводчик 1: «...в горе и в радости...»

Фразеологический эквивалент в русском языке, предложенный переводчиком, семантически, стилистически и функционально соответствует исходному фразеологизму и удовлетворяет четырем уровням эквивалентности. Кроме того, русскоязычное выражение по объему меньше, чем фразеологизм в тексте оригинальной речи, что позволяет сэкономить время в синхронном переводе.

### Пример 13

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«So whatever your dreams are today, dream even bigger. Wherever you have **set your sights**, raise them even higher».

Фразеологизм «to set someone's sights» обладает оценочным значением степени трудности в аспекте «предел возможностей».

Переводчик 1: «...где бы вы ни установили себе планку...»

Русскоязычный фразеологизм «установить планку» в данном случае является фразеологическим эквивалентом выражения «to set one's sights». Так как предложенный вариант удовлетворяет четырем уровням эквивалентности, он может считаться адекватным и эквивалентным.

Из девятнадцати примеров использования метода фразеологического эквивалента все девятнадцать оказались эффективными ввиду соответствия критериям эквивалентности и адекватности. В некоторых случаях подобранные переводчиками варианты переводы обладали меньшей идиоматичностью и выразительностью, чем англоязычная идиома в тексте перевода, однако данный факт никак не влиял на адекватность и эквивалентность предложенных вариантов. В целом, можно сделать вывод, что метод подбора фразеологического эквивалента имеет высокую эффективность в синхронном переводе оценочных фразеологических единиц и часто используется переводчиками.

## 2.2.2 Метод подбора фразеологического аналога

### Пример 1

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S., 2017)

«...Lincoln understood that threat, too. He deeply believed everyone deserved, in his words, “a fair chance in the race of life.” He saw it as a defining feature of the United States and believed it was vital that hard-working people be free to **enjoy the fruits of their own labor**».

Переводчик 1: «...**вкусить плоды своих стараний**».

Выражение «вкусить плоды стараний» также имеет устойчивый фразеологический характер в русском языке, поэтому может считаться фразеологическим аналогом англоязычного выражения. В данном случае выражение соответствует всем уровням эквивалентности и перевод может считаться адекватным и эквивалентным.

## Пример 2

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S.)

«...It is one of the reasons he was so strongly against slavery because it violated that entire notion. And as president, he **took pains** to use the tools of government, to create more economic opportunity for Americans at every level of society».

Фразеологизм «to take pains to» несет оценку степени интенсивности с емой «тяжелая работа». Основная трудность при переводе здесь заключается в отсутствии ярко выраженного фразеологического эквивалента в русском языке и различного семантического объема частей англоязычной идиомы и их русскоязычных значений.

Переводчик 1: «...**прилагал большие усилия...**»

С условиях отсутствия закрепившегося в языке перевода фразеологического эквивалента вариант, предложенный переводчиком, является наиболее удачным с точки зрения уровней эквивалентности и

адекватности, так как соответствует четырем уровням эквивалентности и критериям стилистической, семантической и функциональной эквивалентности.

### Пример 3

Речь Джона Кеннеди «Мы решили лететь на Луну» (John Kennedy's Rice Stadium Moon Speech, 1962)

«Those who came before us made certain that this country **rode the first waves** of the industrial revolutions, the first waves of modern invention, and the first wave of nuclear power, and this generation does not intend to founder in the backwash of the coming age of space. We mean to be a part of it-- we mean to lead it».

Переводчик 1: «...**быть на первых ролях...**»

Данный фразеологический аналог удачно отражает значение исходного фразеологизма и звучит естественно для русскоязычного слушателя ввиду своей распространенности в речи и соответствия контексту ситуации. Предложенный вариант является адекватным, соответствуя критериям эквивалентности.

### Пример 4

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

« Leaders in Washington imposed on the country an immigration policy that Americans never voted for, never asked for, and never approved - a policy where the wrong people are allowed into our country and the right people are rejected. American citizens, as usual, have been left to bear the cost and to **pick up the tab**».

Переводчик 1: «...**расплачиваться за эти действия...**»

Переводчик применил метод фразеологического аналога, сумев добиться наибольшей идиоматичности звучания выражения за счет использования

компонента «расплачиваться» с семантическим содержанием, схожим с семантическим содержанием англоязычного фразеологизма. Также был использован метод смыслового развития ( уточнение «за эти действия» отсутствует в тексте речи), который позволил стилистически верно завершить фразу. Данный вариант перевода признается адекватным, так как соответствует критериям семантической, функциональной и стилистической эквивалентности.

### Пример 5

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

«Our efforts to strengthen the NATO Alliance **set the stage** for significant increases in member contributions, with tens of billions of dollars more pouring in because I would not allow member states to be delinquent in the payment while we guarantee their safety and are willing to fight wars for them».

Переводчик 1: «...заложили базу...»

Фразеологический аналог, подобранный переводчиком, отвечает семантическому, функциональному и стилистическому критериям эквивалентности и может быть признан адекватным.

### Пример 6

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

«The stock market is at an **all-time high** and, just a little while ago, hit yet another all-time high - the 85th time since my election».

Переводчик 1: «...достигли рекордного уровня...»

Фразеологический аналог в данном случае является адекватным и эквивалентным способом перевода исходного фразеологизма ввиду соответствия четырем уровням эквивалентности по В.Н. Комиссарову.

Переводчик 2: «...достигли высшей точки...»

Семантический аспект переводного выражения не полностью совпадает со значением исходного выражения. «Высшая точка» подразумевает физически возможный максимум, тогда как подразумевается самый высокий уровень в истории, который может быть преодолен в будущем. Однако в ситуации синхронного перевода предложенный фразеологический аналог может быть признан адекватным вариантом перевода, так как удовлетворяет критериям функциональной и стилистической эквивалентности.

Предложенный первым переводчиком вариант перевода передает оценочное значение и семантическую наполненность компонента «all-time» с помощью компонента «рекордный». Второй вариант перевода, однако, увеличивает оценочность и трансформирует значение исходного фразеологизма. Несмотря на данный факт, искажений в тексте перевода не наблюдается, так как спикер не предлагает конкретную числовую статистику, а обобщает показатели фондового рынка с целью показать эффективность своего президентства.

### Пример 7

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«In the years to come, there will be trolls galore—online and in person—eager to tell you that you don't have anything worthwhile to say or anything meaningful to contribute. They may even call you a Nasty Woman. Some may take a slightly more sophisticated approach and say your elite education means you **are out of touch** with real people».

Переводчик 1: «...далеки от жизни простых людей...»

Фразеологический аналог, подобранный переводчиком, имеет наибольшее среди предложенных вариантов соответствие критериям семантической, функциональной и стилистической эквивалентности. Фразеологизм «быть далеким от...» практически полностью совпадает по

значению с фразеологизмом «to be out of touch», таким образом, перевод признается адекватным и эквивалентным.

### Пример 8

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*) «Not long ago, I got a note from a group of Wellesley alums and students who had supported me in the campaign. They **worked their hearts out**. And, like a lot of people, they're wondering: What do we do now? »

Переводчик 1: «...из кожи вон лезли...»

Стилистическая окраска данного выражения не соответствует регистру выступления и может повлечь существенные проблемы в понимании коммуникативной цели оратора. Учитывая, что в языке перевода фразеологизм «из кожи вон лезть» обладает преимущественно негативной окраской, такой вариант перевода в контексте выступления не будет считаться адекватным.

### Пример 9

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*) «Fight every effort to restrict the right of law-abiding citizens to be able to vote as well. Get involved in a cause that matters to you. Pick one, start somewhere. You don't have to do everything, but don't **sit on the sidelines**».

Переводчик 1: «...не оставайтесь в стороне...»

Данный вариант является фразеологическим аналогом, полностью передает коммуникативное намерение спикера, подходит к контексту выступления стилистически, в то же время оставаясь нейтральным. Перевод является адекватным, так как соответствует

критериям стилистической, семантической и функциональной эквивалентности.

### Пример 10

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*) «And remember, you are even more powerful because you have so many people supporting you, cheering you on, standing with you **through good times and bad**».

#### Переводчик 1: «...в трудную минуту...»

Метод подбора фразеологического аналога в русском языке оказался эффективен, так как даже при учете использования приема лексического опущения одной из частей предложенный вариант перевода семантически и стилистически совпадает с исходным фразеологизмом, несмотря на лексическое опущение одного из компонентов идиомы. В этой связи вариант признается эквивалентным.

Из одиннадцати случаев использования переводчиками метода подбора фразеологического аналога десять оказались эффективными с позиций адекватности и эквивалентности. Подбор фразеологизмов, обладающих меньшей идиоматичностью и выразительностью, тем не менее, позволил сохранить образность и значение исходных англоязычных фразеологизмов и передать коммуникативное намерение оратора.

## 2.2.3 Метод калькирования

### Пример 1



Речь Джона Кеннеди «Мы решили лететь на Луну» (John Kennedy's Rice Stadium Moon Speech, 1962)

«Those who came before us made certain that this country **rode the first waves** of the industrial revolutions, the first waves of modern invention, and the first wave of nuclear power, and this generation does not intend to founder in the backwash of the coming age of space. We mean to be a part of it--we mean to lead it».

Переводчик 1: «...**возглавить первую волну...**»

Частичное калькирование лишило выражение стилистической окраски, которую оно изначально имело. Несмотря на то, что явного искажения в переводе не наблюдается, образ, заложенный в основу фразеологизма, не был передан, а вариант, предложенный переводчиком, звучит для русскоязычного слушателя чужеродно. Выражение эквивалентно исходному на всех уровнях, однако сочетаемость компонентов русскоязычного варианта нарушена, что тем не менее не влияет на адекватность перевода в контексте.

## Пример 2

Речь Мартина Лютера Кинга «У меня есть мечта» (Martin Luther King's speech "I have a dream", 1963)

« This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America **has given the Negro people a bad check**, a check which has come back marked "insufficient funds"».

Фразеологизм «to give a bad check» представляет в данном контексте особую сложность, так как обыгрывается в контексте выступления, а также может быть неверно интерпретирован переводчиком ввиду многозначности слова «check». Фразеологизм несет оценочное

значение в критерии морально-этической оценки и обладает оценочной семой «обман».

Переводчик 1: «...выдала поддельный чек...»

Переводчик применил метод калькирования, что оказалось эффективным решением при переводе фразеологизма с ярко выраженной предметной мотивировкой. В данном случае предложенный вариант является адекватным и соответствует намерению оратора построить коммуникативную параллель на основе конкретного образа.

Переводчик 2: «...устраивают ужасные проверки...»

Причиной ошибки переводчика послужила многозначность слова «check», и приняв его за существительное «проверки», переводчик не смог распознать фиксированное словосочетание. Таким образом, из-за смыслового искажения коммуникативное намерение оратора не было передано, и перевод считается неэквивалентным и неадекватным.

В первом случае использование приема калькирования оказалось удачным, так как без дословной передачи образа, лежащего в основе фразеологизма, не было бы возможно адекватно перевести дальнейшее содержание речи. Во втором случае из-за неправильной дешифровки значения многозначного слова ‘check’ возникло грубое смысловое искажение, которое сделало невозможной адекватность дальнейшего перевода.

### Пример 3

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton’s *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«And here’s what that means to you, the Class of 2017. You are graduating at a time when there is a full-fledged assault on truth and reason. Just log on to social media for ten seconds. It will **hit you right in the face**».

Переводчик 1: «...вы получите прямой удар в лицо...»

Метод калькирования, использованный переводчиком, затрудняет понимание коммуникативного намерения спикера, что

нарушает соответствие выражения семантическому критерию эквивалентности. Кроме того, перевод не соответствует стилистическому критерию эквивалентности, следовательно, признается неадекватным и неэквивалентным.

#### Пример 4

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«Fight every effort to restrict the right of law-abiding citizens to be able to vote as well. Get involved in a cause that matters to you. Pick one, start somewhere. You don't have to do everything, but don't **sit on the sidelines**».

Переводчик 1: «...**не сидите на периферии**...»

Стилистическая сочетаемость компонентов предложенного варианта перевода вызывает сомнения ввиду попытки калькирования компонентов англоязычного фразеологизма. Полученное выражение не является устойчивым и звучит ненатурально для русскоязычного слушателя, а также не коррелирует с семантикой исходного выражения. Ввиду несоответствия стилистическому и семантическому критериям эквивалентности данный вариант перевода считается неадекватным.

#### Пример 5

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«And remember, you are even more powerful because you have so many people supporting you, cheering you on, standing with you **through good times and bad**».

Переводчик 1: «...**через хорошие и плохие времена**...»

Примененное переводчиком калькирование привело к несоответствию полученного варианта нормам узуса и сочетаемости в

русском языке. Хотя семантический компонент остается различным, стилистически вариант перевода перестает соответствовать заявленному регистру выступления. В данном случае калькирование является неэффективным способом перевода, и предложенный вариант признается неадекватным и неэквивалентным.

Таким образом, из шести примеров применения метода калькирования только два оказались адекватными. В одном из случаев дословный перевод фразеологизма не повлиял на понимание его смысла, хотя образность и стилистическая окраска фразеологизма пострадали. Во втором случае удачного применения калькирования важна была буквальная передача основного компонента фразеологизма, так как далее оратор обыгрывает этот образ.

## 2.2.4 Метод описательного перевода

### Пример 1

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S.)

«...It is one of the reasons he was so strongly against slavery because it violated that entire notion. And as president, he **took pains** to use the tools of government, to create more economic opportunity for Americans at every level of society».

Переводчик 1: «...**сделал все возможное...**»

Описательный перевод, примененный переводчиком, в данном случае удовлетворяет критериям адекватности и эквивалентности, стилистически, семантически и функционально соответствует исходному фразеологизму.

### Пример 2

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S.)

«...And at the same time, we need to listen to the dedicated, principled police officers working hard every day to rebuild trust with the communities they serve and protect. Our men and women in blue **put their lives on the line** every day to keep us safe and keep our democracy strong».

Переводчик 1: «...**находятся на грани смерти**...»

Усиление семы «опасность» привело к искажению смысла выражения, и в данном случае описательный перевод соответствует лишь двум уровням эквивалентности, не являясь таким образом адекватным.

### Пример 3

Речь Джона Кеннеди «Мы решили лететь на Луну» (John Kennedy's Rice Stadium Moon Speech, 1962)

«It is for these reasons that I regard the decision last year to shift our efforts in space **from low to high gear** as among the most important decisions that will be made during my incumbency in the office of the Presidency».

Данный фразеологизм интересен для анализа передачи в синхронном переводе тем, что представляет собой авторскую трансформацию фразеологизма «in high gear», а также тем, что закрепившиеся эквиваленты в языке перевода отсутствуют. Оценочное значение фразеологизма - степень интенсивности в аспекте «усиление».

Переводчик 1: «...**ускорить работу**...»

Метод описательного перевода был выбран переводчиком эффективно, так как сема «изменение от малого к большому» передана глаголом «ускорить» и в данном контексте не противоречит коммуникативному намерению спикера.

### Пример 4

Речь Мартина Лютера Кинга «У меня есть мечта» (Martin Luther King's speech "I have a dream", 1963)

«This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness." It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America **has given the Negro people a bad check**, a check which has come back marked "insufficient funds"».

Переводчик 1: «...**крупно подставила...**»

Переводчик воспользовался методом генерализации и описательного перевода, что негативно повлияло на передачу дальнейшего содержания, строящегося на основе конкретного образа. В семантическом плане, однако, данный вариант намного ближе к исходному выражению, хотя в отношении критериев адекватности и эквивалентности перевод признается неудовлетворительным.

### Пример 5

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

« Leaders in Washington imposed on the country an immigration policy that Americans never voted for, never asked for, and never approved - a policy where the wrong people are allowed into our country and the right people are rejected. American citizens, as usual, have been left to bear the cost and to **pick up the tab**».

Фразеологизм «to pick up the tab» является непрозрачным, несет оценочное значение в аспекте морально-этической оценки, имеет сему «негативные последствия».

Переводчик 1: «...**нести ответственность...**»

Методы генерализации и описательного перевода, примененные переводчиком, позволили добиться соответствия функциональному, семантическому и стилистическому критериям эквивалентности перевода.

### Пример 6

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

«Our efforts to strengthen the NATO Alliance **set the stage** for significant increases in member contributions, with tens of billions of dollars more pouring in because I would not allow member states to be delinquent in the payment while we guarantee their safety and are willing to fight wars for them».

Переводчик 1: «...**привели к...**»

Прием генерализации и метод описательного перевода, выбранные переводчиком, позволили заменить фразеологизм на нейтральную лексическую единицу. Стилистически данный вариант не полностью соответствует исходному выражению, однако удовлетворяет семантическому и функциональному критериям эквивалентности, в связи с чем может считаться адекватным в ситуации устного перевода.

### Пример 7

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

«The stock market is at an **all-time high** and, just a little while ago, hit yet another all-time high - the 85th time since my election».

Переводчик 1: «...**находятся на исторически высоком уровне...**»

Описательный перевод с использованием свободного лексического сочетания соответствует критериям функциональной, стилистической и семантической эквивалентности, однако в ситуации синхронного перевода выражение может быть слишком многословным.

### Пример 8

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's commencement speech at Wellesley College, 2017)

«And here's what that means to you, the Class of 2017. You are graduating at a time when there is a full-fledged assault on truth and reason. Just log on to social media for ten seconds. It will **hit you right in the face**».

Переводчик 1: «...**вы сразу все поймете ...**»

Прием описательного перевода в сочетании с методом смыслового развития, использованный переводчиком, вызывает легкое семантическое несоответствие перевода оригиналу, однако в переводе не затрудняет понимание коммуникативной цели и намерения спикера, соответствует контексту выступления стилистически и функционально, поэтому в данных условиях предложенный перевод является адекватным и эквивалентным.

### Пример 9

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«In the years to come, there will be trolls galore—online and in person—eager to tell you that you don't have anything worthwhile to say or anything meaningful to contribute. They may even call you a Nasty Woman. Some may take a slightly more sophisticated approach and say your elite education means you **are out of touch** with real people».

Переводчик 1: «...**потеряли контакт с реальными людьми...**»

Переводчик в данном случае выбрал метод описательного перевода, который в целом может считаться адекватным в данном контексте.

Единственное несоответствие критерию стилистической эквивалентности наблюдается в выборе прилагательного «реальный», которой более эффективно было бы заменить на «обычный», «простой».



### Пример 10

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)  
«Not long ago, I got a note from a group of Wellesley alums and students who had supported me in the campaign. They **worked their hearts out**. And, like a lot of people, they're wondering: What do we do now? »

Переводчик 1: «...**сделали все, что могли...**»

Замена фразеологизма в переводе на стилистически более нейтральный вариант, полученный методом описательного перевода, не вызывает смысловых или стилистических искажений, соответствует функциональному критерию адекватности. Данный вариант является эквивалентным.

### Пример 11

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)  
«Fight every effort to restrict the right of law-abiding citizens to be able to vote as well. Get involved in a cause that matters to you. Pick one, start somewhere. You don't have to do everything, but don't **sit on the sidelines**».

Переводчик 1: «...**не будьте пассивными...**»

Прием генерализации и метод описательного перевода, выбранные переводчиком в данном случае, позволили соблюсти соответствие стилистическому, функциональному и семантическому критериям эквивалентности, что делает данный вариант перевода адекватным и эквивалентным.

### Пример 12

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«Get to know your elected officials. If you disagree with them, ask questions. Challenge them. Better yet, run for office yourself some day. Now that's not for everybody, I know. And it's certainly not for **the faint of heart.**»

Фразеологизм «faint of heart» имеет оценочное значение в аспекте морально-этической оценки и обладает семой «слабость».

Переводчик 1: «...**не для робких...**»

Переводчик в данном случае использовал способ описательного перевода и прием генерализации, который в целом удовлетворяет семантическому компоненту фразеологизма, хотя и является стилистически более нейтральным. Перевод может быть признан адекватным.

### Пример 13

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«And remember, you are even more powerful because you have so many people supporting you, cheering you on, standing with you **through good times and bad**».

Переводчик 1: «...**в моменты успеха и поражений...**»

Метод описательного перевода, к которому обратился переводчик, позволил сохранить смысл исходного фразеологизма при полной семантической замене его компонентов с использованием приема смыслового развития. Такой вариант в данном контексте будет являться эквивалентным и адекватным.

### Пример 14

Речь Хиллари Клинтон на выпускной церемонии колледжа Уэллсли (Hillary Clinton's *commencement speech at Wellesley College, 2017*)

«So whatever your dreams are today, dream even bigger. Wherever you have **set your sights**, raise them even higher».

Переводчик 1: «...**какую бы цель вы себе ни поставили...**»

Метод описательного перевода, которым воспользовался переводчик в данном случае, полностью удовлетворяет критериям эквивалентности. Переводчику также удалось эффективно воспользоваться приемом синтаксической трансформации, в результате перевод соответствует нормам языка перевода, а также критериям семантической, стилистической и функциональной эквивалентности.

Метод описательного перевода фразеологизмов был применен переводчиками четырнадцать раз, из них двенадцать случаев применения оказались эффективными с позиций критериев адекватности и эквивалентности. Неудачное применение способа объясняется в первом случае необходимостью буквально передать предметную мотивировку фразеологизма, без чего невозможен дальнейший перевод, а во втором случае - искажением смысла фразеологизма и нарушением коммуникативного намерения автора. В целом, данный метод, следуя из результатов эксперимента, обладает высокой эффективностью и часто применяется переводчиками.

### 2.2.5 Метод контекстуальной замены

#### Пример 1

Речь Хиллари Клинтон о единстве (Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S.)

«...And at the same time, we need to listen to the dedicated, principled police officers working hard every day to rebuild trust with the communities they serve and protect. Our men and women in blue **put their lives on the line** every day to keep us safe and keep our democracy strong».

Переводчик 1: «...**жертвуют своими жизнями...**»

Контекстуальная замена понятия «рисковать» на «жертвовать» изменяет значение исходного фразеологизма, однако перевод соответствует четырем уровням эквивалентности и таким образом может считаться в данном случае адекватным.

### **Пример 2**

Речь Дональда Трампа о безопасности (Donald Trump's 'America First' security speech, 2017)

«Our efforts to strengthen the NATO Alliance **set the stage** for significant increases in member contributions, with tens of billions of dollars more pouring in because I would not allow member states to be delinquent in the payment while we guarantee their safety and are willing to fight wars for them».

Переводчик 1: «...**идут рука об руку с...**»

Предложенный переводчиком вариант является результатом использования приема контекстуальной замены, который, однако, противоречит коммуникативному намерению спикера и не соответствует исходному англоязычному выражению семантически. В данной связи намного важнее подчеркнуть причинно-следственную связь между фактами укрепления НАТО и притоком взносов. Семантический и функциональный критерии в переводе нарушены, следовательно, перевод признается неэквивалентным и неадекватным.

В ходе эксперимента метод контекстуальной замены был применен переводчиками всего два раза, из них -только один раз эффективно с позиций критериев адекватности и эквивалентности. Неудачное применение метода объясняется нарушением смысловых связей, вызванных применением неподходящего по семантической наполняющей фразеологизма. Данный метод стал самым редко применяемым в ходе эксперимента и имеет низкую эффективность.

## 2.2.6 Обобщение результатов переводческого эксперимента

В приведенной ниже таблице представлены показатели использования различных способов передачи фразеологизмов в синхронном переводе переводчиками в ходе эксперимента.

Использование Способ перевода	Количество Использований	Из них адекватных и эквивалентных вариантов перевода
Фразеологический эквивалент	<b>19</b>	<b>19</b>
Фразеологический аналог	<b>11</b>	<b>10</b>
Калькирование	<b>6</b>	<b>2</b>
Описательный перевод	<b>14</b>	<b>12</b>
Контекстуальная замена	<b>2</b>	<b>1</b>

Таким образом, проделанное исследование позволяет прийти к нескольким выводам:

- 1) Самым часто используемым методом при переводе фразеологизмов в ходе исследования стал метод подбора фразеологического эквивалента. Этот метод стал и самым эффективным в большинстве случаев с точки зрения критериев эквивалентности и адекватности. Данный метод позволял переводчикам сохранять стилистическую и семантическую эквивалентность при минимальных затратах времени на перевод.
- 2) Калькирование стало самым неэффективным с точки зрения критериев эквивалентности и адекватности методом перевода фразеологизмов. В большинстве случаев применения этого способа семантическая и стилистическая эквивалентность полностью терялись. Калькирование было эффективно лишь в тех случаях,

когда образ, лежащий в основе фразеологизма, обыгрывался автором в дальнейшей речи, так что любые другие методы перевода оказались неэффективными.

- 3) В большинстве случаев, когда переводчики прибегали к методу описательного перевода фразеологизмов, стилистический, семантический и функциональный критерии эквивалентности были соблюдены и перевод мог считаться адекватным и эквивалентным.
- 4) К одному англоязычному фразеологизму разным переводчикам удавалось подбирать различные одинаково эффективные эквиваленты.
- 5) Метод подбора фразеологического аналога успешно использовался переводчиками и помогал добиться адекватности перевода при невозможности найти фразеологический эквивалент. Однако в некоторых случаях кажущийся переводчику эффективным аналог имел стилистическую окраску, которая в корне отличалась от стилистической окраски исходного англоязычного фразеологизма, и потому не мог быть признан адекватным вариантом перевода.
- 6) При переводе фразеологизма с конкретной предметной мотивировкой переводчики чаще всего пользовались приемом описательного перевода и методом лексической генерализации, что позволяло добиться адекватного варианта перевода.
- 7) Часто переводчики пользовались при переводе фразеологизмов приемом смыслового развития ввиду узкого семантического объема англоязычного фразеологизма.
- 8) Реже всего в ходе эксперимента переводчики прибегали к методу контекстуальной замены, а перевод, полученный с помощью применения данного способа, отвечал критериям эквивалентности и адекватности только в половине случаев.
- 9) Частота использования различных способов перевода показала, что в первую очередь переводчики стремятся к сохранению образности и

метафоричности фразеологического выражения, что отражено тем фактом, что метод подбора фразеологического эквивалента стал самым часто используемым. Однако в условиях невозможности подбора фразеологического эквивалента участники эксперимента пользовались методом описательного подбора, предпочитая утерю образности и метафоричности и передачу приблизительного смысла высказывания нулевому переводу. Такое явление показывает, что вторым приоритетом переводчиков было сохранение семантического компонента высказывания.

## Выводы по второй главе

- 1) В данной главе было показано, что в теории перевода предлагается 5 способов перевода фразеологизмов, выбор из которых делается исходя из характера идиомы и контекста: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, контекстуальная замена, описательный перевод. Каждый из способов перевода имеет свои достоинства и недостатки и может использоваться переводчиком с различной эффективностью в зависимости от контекста коммуникативной ситуации.
- 2) В ходе переводческого эксперимента было доказано, что самым эффективным с точки зрения критериев эквивалентности и адекватности является метод подбора фразеологического эквивалента. Данный метод позволял переводчикам сохранять стилистическую и семантическую эквивалентность при минимальных затратах времени на перевод. Также этот способ перевода фразеологизмов использовался переводчиками в подавляющем количестве случаев и имел наибольшее соответствие концепции адекватного и эквивалентного перевода. Кроме того, при переводе фразеологизма с конкретной предметной мотивировкой переводчики чаще всего пользовались приемом описательного перевода в сочетании с методом лексической генерализации, что позволяло добиться адекватного варианта перевода.
- 3) С помощью сравнительного анализа и классификации примеров перевода, полученных в результате эксперимента, было также доказано, что реже всего и с невысокой эффективностью с точки зрения критериев адекватности и эквивалентности переводчиками применялся способ контекстуальной замены. Применение данного способа не позволяло добиться стилистического, функционального и



семантического соответствия исходному фразеологизму в тексте англоязычного выступления.

- 4) Также в ходе сравнения и обобщения результатов переводческого эксперимента, проведенного в рамках исследования, было выявлено, что самым неэффективным с точки зрения соответствия концепции адекватного и эквивалентного перевода является метод калькирования фразеологизмов. В большинстве случаев применения этого способа семантическая и стилистическая эквивалентность полностью терялись. Калькирование было эффективно лишь в одном случае, когда образ, лежащий в основе фразеологизма, обыгрывался автором в дальнейшей речи, так что любые другие методы перевода оказались неэффективными.
- 5) При классификации результатов исследования было доказано, что метод описательного перевода при передаче оценочных фразеологизмов эффективен в подавляющем количестве случаев. В условиях невозможности подбора фразеологического эквивалента участники эксперимента пользовались именно методом описательного подбора, предпочитая утерю образности и метафоричности и передачу приблизительного смысла высказывания нулевому переводу. Такое явление показывает, что вторым приоритетом переводчиков является сохранение семантического компонента высказывания.
- 6) Метод применения фразеологического аналога выбирался переводчиками практически в трети случаев. Однако результаты эксперимента показали, что при применении этого способа существует высокий риск переводческой ошибки ввиду наличия у одного англоязычного фразеологизма множества фразеологических аналогов в русском языке, которые различаются стилистически, и могут тем самым иметь влияние на соблюдение критерия коммуникативной эквивалентности.

7) В результате проведенного эксперимента было доказано, что самыми часто используемыми приемами лексической трансформации при синхронном переводе оценочных фразеологизмов являются прием смыслового развития (применяется ввиду узкого семантического объема англоязычного фразеологизма) и прием генерализации (применяется в случае, когда в основе фразеологизма лежит образ или явление, отсутствующее в языке перевода).

## Заключение

Целью данной работы был анализ эффективности различных способов передачи фразеологических единиц в устном синхронном переводе с позиций критериев адекватности и эквивалентности.

Актуальность цели объясняется частотой использования оценочных фразеологических единиц в устных выступлениях, стилистическими особенностями ораторских выступлений, обуславливающих богатую образность речи, важностью адекватного перевода устных выступлений в различных сферах общественной жизни в связи с повышающейся глобализацией общества, распространенностью жанра ораторского монолога, трудностями, часто возникающими в процессе перевода фразеологических единиц.

Трудности при переводе фразеологизмов возникают из-за невозможности дословного перевода, большой образной насыщенности, национальной окраски отдельных фразеологизмов, сложности распознавания фразеологических единиц на слух. Кроме того, отсутствие общепринятой методики перевода фразеологических единиц оставляет выбор наиболее эффективного способа перевода самому переводчику. Особенную трудность представляет собой синхронный перевод оценочных фразеологизмов ввиду характерных особенностей процесса синхронного перевода, а именно: отсутствие времени на размышления, невозможность самокоррекции, одновременность процессов речевосприятия и речепорождения.

Оценочные фразеологизмы особенно часто встречаются в ораторских выступлениях в политической сфере, что отражено ситуацией борьбы за власть, симпатии избирателей, необходимостью убеждения аудитории и донесения до слушателей конкретной позиции оратора.

Для достижения поставленной цели был проведен переводческий эксперимент на базе Санкт-Петербургского Государственного

Университета, в котором приняли участие 14 переводчиков-синхронистов, учащихся второго курса магистратуры по направлению подготовки «Синхронный перевод». В ходе эксперимента было проанализировано более трехсот примеров оценочных фразеологических единиц в выступлениях американских политических деятелей, самые репрезентативные примеры использования различных методов перевода представлены в результатах исследования. Ценность исследования заключается в сопоставительном анализе различных способов перевода оценочных фразеологизмов (метод подбора фразеологического эквивалента, подбор фразеологического аналога, метод калькирования, описательный перевод, контекстуальная замена), выявлении ошибок перевода, общем анализе эффективности с позиций критериев адекватности и эквивалентности, частотности применения способов перевода различными переводчиками.

Проведено обобщение результатов переводческого эксперимента, в ходе которого было выявлено, что самым часто используемым методом при переводе фразеологизмов в ходе исследования стал метод подбора фразеологического эквивалента. Этот метод стал и самым эффективным в большинстве случаев с точки зрения критериев эквивалентности и адекватности. Было также выявлено, что самым неэффективным с точки зрения соответствия концепции адекватного и эквивалентного перевода является метод калькирования фразеологизмов. В большинстве случаев применения этого способа семантическая и стилистическая эквивалентность полностью терялись. Было доказано, что самыми часто используемыми приемами лексической трансформации при синхронном переводе оценочных фразеологизмов являются прием смыслового развития (применяется ввиду узкого семантического объема англоязычного фразеологизма) и прием генерализации (применяется в случае, когда в основе фразеологизма лежит образ или явление, отсутствующее в языке перевода).

В целом, ввиду появления новых специализированных фразеологизмов, прикрепленных к конкретной предметной области, а также различного уровня эффективности существующих способов передачи оценочных фразеологизмов в зависимости от конкретных условий ситуации перевода, проблема передачи оценочных фразеологизмов в синхронном переводе остается актуальной и требует дальнейшего изучения.

## Список литературы

- 1) Алтунян А.Г. Анализ политических текстов: учеб. Пособие. – 2-е изд. М.; Логос, 2010, 384 с.
- 2) Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. К исследованию фразеологической системы. Минск Изд-во БГУ им. В.И. Ленина. 1979г. 152 с
- 3) Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд. Ленинградского университета, 1963, 201 с.
- 4) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка,- М., издательство «Высшая школа»2012, 215 с.
- 5) Арсентьева, Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков),- Казанский гос. ун-т, 171 с.
- 6) Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке.- Ростов н/Д: Ростов. Ун-т, 1964 , 315 с
- 7) Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М., 1986, 528 с.
- 8) Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие. -М: Флинта; Наука, 2017, 178 с.
- 9) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
- 10) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп.-М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208с.
- 11) Буруруева Н.С., Языковая оценка как средство взаимодействия между печатными СМИ и читателями,-автореферат диссертации по филологии, 2013, электронный ресурс cheloveknauka ,URL: <http://cheloveknauka.com/yazykovaya-otsenka-kak-sredstvo->

- vzaimodeystviya-mezhdu-pechatnymi-smi-i-chitatatelyami (дата обращения 18.01.2018)
- 12) Ванников, Ю. В. Понятие адекватности текста и типы адекватности перевода- М., 1982, 221 с.
  - 13) Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. 161 с.
  - 14) Виссон Л. Сихронный перевод с русского языка на английский.-М., Валент, 2002, 200 с.
  - 15) Владовская И.С. Сборник фразеологических словосочетаний и идиом разговорного английского языка,- М. : Высш. школа, 1970, 76 с.
  - 16) Гуревич В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка – М.: Флинта, Наука, 2011. – 72 с.
  - 17) Елисеева В.В. Лексикология английского языка,- СПб: СПбГУ 2003. 44 с.
  - 18) Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. - М., 1999., 205 с.
  - 19) Иванкина О.В. Основные способы перевода образной фразеологии , электронный ресурс, URL: <http://study-english.info/article081.php>, (дата обращения 20.02.2018)
  - 20) Ивашкин М.П., Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по стилистике английского языка - НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1999. - 118 с.
  - 21) Изотова А.А. Английская фразеология: аллюзии, идиомы,-М: МАКС Пресс, 2014, 92 с.
  - 22) Казакова Т.А. Практические основы перевода.-Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: "Издательство Союз", - 2000, - 320с.
  - 23) Ключев Ю.В. Политический дискурс в массовой коммуникации: анализ публичного политического взаимодействия , 2016, 217 с.

- 24) Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с.
- 25) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.
- 26) Кохтев Н.Н. Основы ораторской речи, -М.: Флинта, 2013, 378 с.
- 27) Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика, М.: ФЛИНТА: Наука, 2006, 776 с.
- 28) Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка – М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 272 с.
- 29) Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
- 30) Левин В.Д. О некоторых вопросах стилистики // Вопросы языкознания №5. / под ред. В.В. Виноградова. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1954, 367 с.
- 31) Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – 136с.
- 32) Лопатин М.А. Грамматическая семантика –М.: 1999, 145 с.
- 33) Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.
- 34) Малышева Е.Г. ИДЕОЛОГЕМА КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ФЕНОМЕН: ОПРЕДЕЛЕНИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ, электронный ресурс, URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ideologema-kak-lingvokognitivnyu-fenomen-opredelenie-i-klassifikatsiya> (дата обращения - 9.10.2017)
- 35) Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 2002, 536 с.
- 36) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, - 1974. – 216с.
- 37) Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17, М.: Международные отношения, 1980, 84



- 38) Розенталь Д. Э. Справочник лингвистических терминов, М., 1972, 496 с.
- 39) Д. Сейдл, У.Макморди , Идиомы английского языка и их употребление, М. Высшая школа, 1982, 266 с.
- 40) Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов/Дж. Р. Серль//Новое в зарубежной лингвистике. 1986, 170 с.
- 41) Серов Н.П. Теория и практика перевода : [Пособие для студентов филол. фак. ун-тов и фак. иностр. яз. пед. ин-тов]. - Элиста : КГУ, 1979, 290 с.
- 42) Смит Л.П. Фразеология английского языка / Пер. с англ. А. Р. Игнатова. М., 1959, 398 с.
- 43) Соловьёва Т. С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии: Учебное пособие для студентов специальности «Филология» /Петропавловск-Камчатский: КамчатГТУ, 2007, 65 с.
- 44) Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание, М.: Восток - Запад, 2006, 471 с.
- 45) Сытель В.В. Разговорные английские идиомы , М.: Просвещение, 1971, 287 с.
- 46) Темиргалеева Е.Р. Оценочный характер фразеологизмов с компонентами вертикального пространства в русском, английском и французском языках, - Екатеринбург, 2010, 157 с.
- 47) Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.
- 48) Федуленкова Т.Н. Современная фразеология и фразеодедактика, 2005, электронный ресурс, URL:  
<https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-frazeologiya-i-frazeodidaktika> (дата обращения 12.09.2017)

- 49) Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. -Междунар. отношения, 1978, 208 с.
- 50) Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи -2 изд.- М.: Либроком, 2009, 101 с.
- 51) А.Чужакин, П.Палажченко. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания /– М.: Р.Валент, 1999.-192с.
- 52) Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Изд. 4-е, испр. и доп. СПб.: Наука, 1996, 274 с.
- 53) Шафрин Ю.А. Идиомы английского языка. Опыт использования, - М. : БИНОМ. Лаборатория знаний, 2003, 232 с.
- 54) 20. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1988. – 215с.
- 55) Якобсон Р. О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДА, Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978, 89 с.
- 56) Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000, 1208 с.
- 57) Blundell, J., Higgens, J., and Middlemiss, N., Function in English, Oxford, OUP, 1982, 274 с.
- 58) C. Fernando and R. Flavell Confronting Metaphor in Use: An Applied Linguistic Approach, 1981, 130 с.
- 59) Ch. Fillmore, P. Kay and J. O’Conner in the article Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of ‘let alone’ , 1988, 501 с.
- 60) S.Gramley and K.M. Patzold A Grey Area in Translating Proverbial Expressions, 1992, 710 с.
- 61) Holy Bible, New Living Translation, электронный ресурс, URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Isaiah+61&version=NLT> (дата обращения: 05.03.2018)
- 62) G. Leech General Linguistics, 2006, 389 с.

- 63) Michael Maccarty, Felicity O'Dell English Idioms in use,- Longman, 2011, 350 с.
- 64) Moon R. Fixed expressions and idioms in English. A corpus-based approach / R. Moon. Oxford: Claderon Press, 1998 , 87 с.

### **Список словарей**

- 65) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1969, 245 с.
- 66) Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов, -М.,2010, 486 с.
- 67) Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. М., 2000, 705 с.
- 68) Кунин А.В. Англо русский фразеологический словарь, Изд. 3-е, испр., в двух книгах. - М., «Сов. Энциклопедия», 1967 , 944 с.
- 69) Кузнецов А.М. Лингвистический энциклопедический словарь,-М., 1998, 1076 с.
- 70) Longman Dictionary of Contemporary English online-  
<https://www.ldoceonline.com/>
- 71) Longman Idioms Dictionary. Addison Wesley Longman Limited, 2000, 1125 с.
- 72) Webster's Third New International Dictionary: The Definitive Merriam-Webster Unabridged Dictionary of the English Language. Springfield: Merriam-Webster INC., Publishers, 1986, 983 с.

### **Список источников материала**

- 1) Hillary Clinton's Speech on Unity in Divided U.S., 2017, электронный ресурс, URL: <http://time.com/4404897/hillary-clinton-speech-illinois-transcript/> (дата обращения 06.01.2018)

- 2) John Kennedy's Rice Stadium Moon Speech, 1962, электронный ресурс, URL: <https://er.jsc.nasa.gov/seh/ricetalk.htm> (дата обращения 12.12.2017)
- 3) Martin Luther King's speech "I have a dream", 1963, электронный ресурс, URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/mlkihadream.htm> (дата обращения 09.02.2018)
- 4) Donald Trump's 'America First' security speech, 2017, электронный ресурс, URL: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-administrations-national-security-strategy/> (дата обращения 18.02.2018)
- 5) Hillary Clinton's commencement speech at Wellesley College, 2017, электронный ресурс, URL: <https://www.wellesley.edu/events/commencement/archives/2017/commencementaddress> (дата обращения 10.11.2017)
- 6) Аудиозаписи результатов переводческого эксперимента в облачном хранилище файлов mail.ru, электронный ресурс, URL: <https://cloud.mail.ru/public/EiZS/Za9m3cpk1>